

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра романской филологии

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

НА ТЕМУ:

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ ЖИТЕЛЯ ФРАНЦУЗСКОЙ  
ЧАСТИ ШВЕЙЦАРИИ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ КАНТОНОВ ВО И ФРИБУР)**

**Выполнила:**

студентка 4 курса,

41фр

**Цховребова Екатерина  
Георгиевна**

**Научный руководитель:**

д.филол.наук,

доцент

**Иванова Екатерина  
Павловна**

доцент Женевского  
университета

**Приходкин Алексей  
Валентинович**

Санкт-Петербург

2016

1. Введение.....	4
1. 2. История социолингвистических исследований.....	5
1. 2. 1 Социолингвистика в России.....	5
1. 2. 2 Социолингвистика в США.....	7
1. 3. Некоторые направления социолингвистических исследований.....	9
1. 3. 1. Микросоциолингвистика.....	9
1. 3. 2. Макросоциолингвистика.....	10
1. 4. Особенности лингвистической ситуации Швейцарии.....	11
1. 4. 1. Историческая справка.....	12
1. 4. 2. Виды многоязычия.....	13
1. 4. 3. Принцип территориальности.....	14
1. 4. 4. Лингвистическая ситуация внутри языковых зон.....	15
1. 5. Особенности модели национальной идентичности Швейцарии.....	16
1. 5. 1. Общие положения.....	16
1. 5. 2. Национальная идентичность в Швейцарии.....	19
2. Гипотеза исследования.....	22
3. Метод.....	24
3. 1. Методы социолингвистических исследований.....	24
3. 2. Анкетирование как основной метод исследования: общие подходы....	25
3. 2. 1. Отбор информантов.....	26
3. 2. 2. Выбор вопросов для анкеты.....	27
4. Анализ результатов.....	38

4. 1. Bопpoc №1: Est-ce que vous vous considérez comme un(e) Suisse romand(e)?	38
4. 2. Bопpoc №2: Complétez la phrase: un(e) Suisse romand(e), c'est tout d'abord quelqu'un qui.....	39
4. 3. Bопpoc №5: Quelle est votre langue maternelle?.....	40
4. 4. Bопpoc №6: Avoir le français comme langue maternelle, pour vous, signifie... ..	41
4. 5. Bопpoc №7: A votre avis, est-ce qu'il faut avoir le français comme langue maternelle pour être Suisse romand(e)?.....	42
4. 6. Bопpoc №8: Le français de Suisse romande est-il différent du français de France?.....	43
4. 7. Bопpoc №9: Si oui, est-ce qu'il faut parler le français de Suisse romande pour être Romand(e)?.....	44
4. 8. Bопpoc №10: Est-ce qu'un bilingue, selon vous, peut être Suisse romand?45	
4. 9. Bопpoc №11: Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e), c'est quelqu'un qui a fait sa scolarité en français?.....	46
4. 10. Bопpoc №12: Est-ce qu'il est possible de désigner comme Suisse romand(e) quelqu'un qui a fait sa scolarité en deux langues?.....	46
4. 11. Bопpoc № 13: Est-ce que, à votre avis, au sein de la famille un(e) Suisse romand(e) peut parler une autre langue que le français?.....	47
4. 12. Bопpoc № 14: Est-ce qu'il est possible pour un(e) Suisse romand(e) de mélanger le français avec une autre langue quand il parle avec quelqu'un de sa famille?.....	48

4. 13. Вопрос № 15: Un(e) Suisse romand(e), pour vous, c'est quelqu'un qui est né dans un canton.....	48
4. 14. Вопрос №3: Où est-ce que vous êtes né?.....	50
4. 15. Вопрос № 4: Où est-ce que vous habitez maintenant?.....	51
4. 16. Вопрос № 16: Est-ce que quelqu'un qui n'est pas né en Suisse romande peut être Suisse romand(e)?.....	52
4. 17. Вопрос № 18: Un(e) Suisse romand(e), habite-t-il(elle) nécessairement en Suisse romande?.....	53
4. 18. Вопрос № 19: A votre avis, est-il important pour un(e) Suisse romand(e) de connaître les traditions de la Suisse romande?.....	54
4. 19. Вопрос № 17: Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e), c'est nécessairement quelqu'un qui a la nationalité suisse?.....	55
5. Заключение.....	57
6. Библиография.....	60
7. Приложение.....	63
7.1 Анкета.....	63

## 1. Введение

Настоящая работа вписывается в область такой отрасли языкознания, как социалингвистика. Принято считать, что термин «социалингвистика» был введен в 1952 году социологом Х. Карри<sup>1</sup>. Данная наука не изучает то, как язык функционирует изнутри. Её интересует взаимодействие языка с обществом, говорящем на этом языке. Если воспользоваться формулировкой У. Лабова, то социалингвистика занимается исследованием языка «в его социальном контексте»<sup>2</sup>. Она изучает территориальные языковые отличия (или территориальные диалекты), социальные и профессиональные особенности языка (или социальные и профессиональные диалекты), характерные черты языка групп различного возраста и пола, языковые контакты, вопросы, касающиеся языковой нормы, а также проблемы связи языка с политикой и идеологией<sup>3</sup>.

Актуальность же настоящей работы состоит в том, что в ней предпринята попытка установить взаимосвязь между языком и построением идентичности отдельной социальной группы. Более конкретно, в данной работе исследовалось то, какую роль играет язык в формировании идентичности швейцарца, проживающего на территории франкоязычной Швейцарии. В дальнейшем, он будет называться романдцем или же *Suisse romand*, причем оба наименования будут употребляться в качестве абсолютных синонимов.

---

<sup>1</sup>Currie H. A projection of sociolinguistics. The relationship of speech to social status.

Цит. по: Беликов В. И., Крысин Л. П. Социалингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 6.

<sup>2</sup>Лабов У. Исследование языка в его социальном контексте // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1975. Выпуск 7. С. 96.

<sup>3</sup>Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. М.: Наука, 1988. С. 8.

## 1. 2. История социолингвистических исследований

### 1. 2. 1 Социолингвистика в России

В России начало изучения социальных аспектов языка можно отнести к 1910-1920-м годам, когда целый ряд ученых занимается изучением того, какое влияние оказывают общественные события на язык и речь. С. И. Карцевский, например, анализирует изменения, произошедшие в лексическом составе языка в период с 1914 по 1920 год, а также говорит о фонетических, грамматических и лексических отличиях речи разных социальных групп населения<sup>1</sup>.

Фонетические отличия, в частности, интересуют и Е. Д. Поливанова, которому принадлежат такие труды, как «Фонетика интеллигентского языка» (1931) и «О фонетических признаках социально-групповых диалектов и, в частности, русского стандартного языка» (1931)<sup>2</sup>. Однако, учёный считает, что явления фонетического и морфологического уровней, в отличие от уровня лексического, намного меньше подвержены изменениям, которые, если и проявляются в общей системе языка, то очень нескоро. Кроме того, Е. Д. Поливанову принадлежит социолингвистическая концепция языковой эволюции, которая заключается в том, что на изменения, происходящие в языке, тем или иным образом влияет социум. При этом учёный отмечает, что социальные процессы напрямую не видоизменяют процессы языковые, но могут влиять на направление их развития<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup>Вахтин Н. Б., Головкин Е. В. Социолингвистика и социология языка. СПб:

Гуманитарная академия, Европейский университет в Санкт-Петербурге, 2004. С. 20.

<sup>2</sup>Там же. С. 22.

<sup>3</sup>Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 70.

А. М. Селищев в своей книге «Язык революционной эпохи» описывает изменения словарного состава и значения старых слов, которые были зафиксированы с 1917 по 1924 годы. В. Н. Волошинов, в свою очередь, работает над философской базой, на которой основываются связи между языком и обществом, и называет слово «наиболее чутким показателем социальных изменений»<sup>1</sup>. А такой ученый, как Л. П. Якубинский в своей статье «Ф. де Соссюр о невозможности языковой политики» оспаривает положение Ф. де Соссюра о том, что говорящий не может сознательно изменить языковой знак в силу произвольного характера последнего. Тем более что в послереволюционные годы активно проводятся действия, направленные на повышение культуры речи, а также обсуждаются существующие социальные разновидности языка<sup>2</sup>.

Со второй половины XX-ого века в своих исследованиях социолингвисты начинают все больше прибегать к различным экспериментальным методам. В качестве примера, можно привести работу, проведенную группой московских лингвистов во главе с М. В. Пановым в 60-70-х годах XX века. Ученые провели массовое обследование носителей русского литературного языка на предмет зависимости использования того или иного языкового варианта ([шы]ги/[ша]ги, було[чн]ая/було[шн]ая, до[шт']/до[щ]) от социальных особенностей информантов. М. В. Панов был приверженцем теории антиномий, которая основывается на идее о том, что развитию языка способствует постоянное взаимодействие противоборствующих сил<sup>3</sup>. К основным антиномиям относятся антиномия говорящего и слушающего, кода и текста, системы и нормы, регулярности и

---

<sup>1</sup>Вахтин Н. Б., Головкин Е. В. Социолингвистика и социология языка. СПб:

Гуманитарная академия, Европейский университет в Санкт-Петербурге, 2004. С. 20.

<sup>2</sup>Там же. С. 23.

экспрессивности. При этом языковые антиномии, или закономерности, находятся в тесном контакте с социальными факторами глобального или частного характера, которые, в свою очередь, способствуют или препятствуют проявлению тех или иных языковых антиномий.

### 1. 2. 2 Социолингвистика в США

В 1920-1930-х годах в США начинает оформляться этнолингвистический подход к изучению проблем языка и зарождается гипотеза лингвистической относительности, предложенная Э. Сепиром и, впоследствии, развитая Б. Уорфом. Данная гипотеза говорит о том, что способы мышления, а также поведения человека зависят от языка, на котором тот говорит с рождения. Со второй половины XX-ого века в социолингвистике получают развитие исследования эмпирического характера, благодаря которым подтверждаются те или иные лингвистические теории.

Так, например, Ч. Фергьюсон<sup>1</sup> в одной из своих работ 1959 года опирается на понятие диглоссии, применимое к ситуации использования стандартного варианта языка (high) при коммуникации в общественной сфере жизни и нестандартного (low) – в частной сфере. В существовании такого разделения ученый убедился на основании исследования таких четырёх языков, как арабский, швейцарско-немецкий, новогреческий и гаитянской креольский. Основной отличительной особенностью диглоссии является чёткое разделение функций и отсутствие

---

<sup>3</sup>Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 73.

<sup>1</sup>Вахтин Н. Б., Головкин Е. В. Социолингвистика и социология языка. СПб: Гуманитарная академия, Европейский университет в Санкт-Петербурге, 2004. С. 27.



смешения языковых вариантов. Кроме того, Ч. Фергьюсон обращает внимание и на отношение к разделяемым вариантам. Так, стандартный вариант обыкновенно воспринимается как более престижный, а существование нестандартного варианта, в свою очередь, иногда и вовсе не признаётся.

Дж. Гамперц в 1968 году вводит такое, важное для социолингвистики, понятие, как языковая общность<sup>1</sup>, а именно, объединение регулярно общающихся между собой людей при помощи речевых знаков, которые отличаются от других объединений манерой использования этих знаков. Также Дж. Гамперц выделяет отношение к языковому выбору в отдельное понятие и вводит такой термин, как языковой репертуар, который используется для обозначения множества всех языковых вариантов, употребляемых в данной языковой общности.

Дж. Фишман в статье «Социология языка» (1972)<sup>2</sup>, которая основывается на данных об использовании английского языка в Танзании, Малайзии, Пуэрто-Рико, Индии и на Филиппинах, разделяет вынесенную в заглавие область науки на три составные части: описательную социолингвистику, динамическую социологию языка и прикладную социологию языка. К прикладной социологии относятся проблемы языковой политики и языковых конфликтов. Динамическую социологию языка интересует причины изменения языкового поведения и функционирования языка. Описательная же социолингвистика занимается описанием вариантов языка и особенностей их выбора из языкового репертуара внутри одной языковой общности. Кроме того, Дж. Фишман вводит понятие речевой ситуации, которая определяется наличием собеседников, находящихся между собой в определенных

---

<sup>1</sup>Вахтин Н. Б., Головки Е. В. Социолингвистика и социология языка. СПб:

Гуманитарная академия, Европейский университет в Санкт-Петербурге, 2004. С. 28.

<sup>2</sup>Там же. С. 30.

отношениях, общающихся на определенную тему в определенной обстановке. И, таким образом, те группы речевых ситуаций, при которых возможно употребление какого-то определенного, одного языкового варианта, а не иного учёный называет домейнами (domains) и основной задачей описательной социолингвистики считает определить эти области, или домейны.

Конечно, нельзя не упомянуть и У. Лабова, который критикует порождающую грамматику Н. Хомского за оторванность этого подхода к изучению языка от реальности. У. Лабов полагает, что структурные изменения языка невозможно правильно понять и интерпретировать, если рассматривать их без учета характеристик общества, использующего этот язык<sup>1</sup>. Так, например, важно не просто зафиксировать языковое изменение в рамках определенной социальной группы, но и понять, какое положение в обществе занимает эта группа. Ведь если группа занимает низкое положение в обществе, языковые изменения, произошедшие внутри неё, будут осуждаться и подвергаться исправлению со стороны более высоко расположенных групп. А если же новшество возникает внутри господствующей группы, то оно обыкновенно становится образцом для всех остальных членов общества.

### **1. 3. Некоторые направления социолингвистических исследований**

#### **1. 3. 1. Микросоциолингвистика**

В центре внимания такого направления лингвистических исследований, как микросоциолингвистика, находится изучение индивидуального использования языка, его использования членами малых групп<sup>2</sup>. А основным объектом изучения

---

<sup>1</sup>Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 79.

<sup>2</sup>Там же. С. 177.

данного направления являются речевой акт<sup>1</sup> и механизмы его устройства: особенности средства общения и способов их использования, соотношение статусов и социальных ролей коммуникантов.

### 1. 3. 2. Макросоциоллингвистика

Макросоциоллингвистика, в свою очередь, занимается языковыми проблемами более глобального масштаба: взаимодействием процессов, происходящих в языке, и в общественном развитии в целом<sup>2</sup>. Так, например, данное направление социоллингвистики интересуют проблемы двуязычия, нормализации и кодификации языка, языковой политики и языкового планирования, а также такая область, как языковые конфликты. Причем, говоря о лингвистических конфликтах, необходимо отметить, что язык в них часто выполняет функцию символа, объединяющего некую группу в борьбе за свои интересы<sup>3</sup>. Таким образом, макросоциоллингвист склонен соотносить языковые переменные с социально-демографическими с целью выявления не индивидуальных, а групповых связей носителей языка<sup>4</sup>.

В своей статье Д. Биго (D. Bigot) говорит о том, что при исследовании языка нередко противопоставляются микро- и макросоциоллингвистические подходы<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup>Белл Р. Т. Социоллингвистика. Цели, методы и проблемы. М.: Международные отношения, 1980. С. 46.

<sup>2</sup>Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 175.

<sup>3</sup>Там же. С. 176.

<sup>4</sup>Белл Р. Т. Социоллингвистика. Цели, методы и проблемы. М.: Международные отношения, 1980. С. 47.

<sup>5</sup>Bigot D. De la sociologie à la sociolinguistique: éléments historiques et théoriques // Toronto Working Papers in Linguistics. 2005. № 25. P. 94.

Однако стоило бы использовать эти подходы в комплексе, так как на язык влияет не только внешняя социальная среда, но одновременно и сам индивид, который осознанно выбирает подходящую форму речевого выражения. Это можно рассматривать под разным углом зрения. В рамках предложенной Л. Милрой (L. Milroy)<sup>1</sup> теории сети (réseau), которая заключается в том, что индивид обладает различными связями, или же сетью связей, внутри социума. Чем уже сеть, тем более ограничен выбор речевого выражения, и наоборот. П. Бурдые же говорит о степени ограничения, которое он называет «давлением» (tension) на выбор речевого выражения индивида: во время семейной коммуникации оно минимально, в то время как в формальной обстановке оно максимально<sup>2</sup>.

#### **1. 4. Особенности лингвистической ситуации Швейцарии**

Рассматривая лингвистическую ситуацию Швейцарии, нельзя не обратить внимание на то, что это многоязычная страна. Страна, в которой три языка (немецкий, французский и итальянский) являются государственными: они охраняются конституцией и равны между собой. И четыре языка (немецкий, французский, итальянский и романшский) — национальными, то есть, историческими языками народов, которые проживают на данной территории. Романшский, таким образом, обладает статусом официального языка на федеральном уровне только при взаимодействии носителей этого языка с федеральными органами власти<sup>3</sup>. Самую большую долю по числу носителей

---

<sup>1</sup>Bigot D. De la sociologie à la sociolinguistique: éléments historiques et théoriques // Toronto Working Papers in Linguistics. 2005. № 25. P. 91.

<sup>2</sup>Ibidem. P. 93.

<sup>3</sup>Grin F. L'Aménagement linguistique en Suisse. P. 13 // URL :

<http://www.unige.ch/traduction->

[interpretation/recherches/groupe/elf/documents/elfwp4.pdf](http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupe/elf/documents/elfwp4.pdf) (дата обращения: 02. 05.

составляет немецкий язык – 63%, затем следует французский – 23%, далее итальянский – 8% и ретороманский – 0,5%.

#### 1. 4. 1. Историческая справка

Если немного углубиться в историю Швейцарии, то можно обнаружить, что формирование четырех языковых регионов, а также частичная германизация Альп начинаются уже в раннем средневековье. Однако эти четыре региона изначально не были объединены никакой политической властью и обладали более тесными связями с народами, говорящими на таких же языках, но проживающими за пределами современных национальных границ<sup>1</sup>.

С конца XIII века Швейцария начинает представлять собой федерацию государственных образований, связанных между собой множеством контрактов и соглашений, и в эту федерацию входили такие административные образования, как кантоны и союзные земли<sup>2</sup>. Последние не обладали такими же правами, как кантоны. До 1798 года федерация была немецкоязычной, и участниками исполнительной власти были исключительно люди, говорящие на немецком языке. Сейм, который представлял собой собрание депутатов и единственный общий орган управления, был полностью одноязычным, и представители от франкоязычных союзных земель присутствовали на нем исключительно по специальному приглашению.

Интересно то, что данное положение дел не доставляло трудностей для взаимодействия между разноязычными членами государства. Децентрализованный характер страны способствовал большой свободе на уровне местной власти. А во

---

2016).

<sup>1</sup>Shläpfer R. La Suisse aux quatre langues. Genève: Éditions Zoé, 1985. P. 55 – 56.

<sup>2</sup>Ibidem. P 57.

всех зависимых землях был балльи, который говорил по-немецки, а также на местном языке, и, таким образом, осуществлял роль посредника между верховной властью и зависимыми землями<sup>1</sup>.

В 1798 году армия Французской революции изменила ситуацию и уравнила в правах всех граждан Швейцарии, в том числе и на уровне языка. С тех пор Швейцария считает себя многоязычной страной, что было в итоге официально закреплено ее конституцией, заявляющей, что: «три основных языка Швейцарии – немецкий, французский и итальянский являются языками конфедерации» (ст. 116 федеральной конституции 1874 года).

#### **1. 4. 2. Виды многоязычия**

Говоря об официальном многоязычии, о многоязычии на государственном уровне, мы имеем дело с многоязычием, или плюрилингвизмом, институциональным. Институциональный плюрилингвизм описывает ситуацию, при которой администрация города, региона, страны, международной организации и т.д. оказывает свои услуги на двух или нескольких языках<sup>2</sup>. То есть, при таком плюрилингвизме все используемые языки равны и наделены одинаковыми правами.

Кроме того, можно также выделить плюрилингвизм территориальный и индивидуальный. Территориальный плюрилингвизм – это такая форма многоязычия, при которой два и более языка распространены на политически и географически определенной территории. При этом данная территория как может состоять из отдельных одноязычных регионов (например, в части регионов Бельгии и Швейцарии), так и характеризоваться сосуществованием двух или

---

<sup>1</sup>Shläpfer R. La Suisse aux quatre langues. Genève: Éditions Zoé, 1985. P. 59.

<sup>2</sup>Lüdi G., Py B. Être bilingue. Bern: Éditions scientifiques européennes, 2003. P. 4.

нескольких языков (как, например, в Женеве, где на 1990 год 29% населения являлись носителями не французского языка). Индивидуальный же плюрилингвизм описывает ситуацию, при которой один человек или группа людей владеют двумя или несколькими языками.

Таким образом, многоязычие – это объемное понятие, обладающее различной формой и уровнями, которые сосуществуют между собой. И применительно к Швейцарии можно говорить о плюрилингвизме во всех его проявлениях.

К основным причинам существования плюрилингвизма в данной стране можно отнести, во-первых, исторически сложившийся контекст контактного проживания народов с разными языками на одной территории. Во-вторых, воздействие миграционных процессов. Так объясняется появление на территории Швейцарии, например, таких языков, как испанский, португальский, турецкий, албанский и греческий.

### **1. 4. 3. Принцип территориальности**

Хотя в целом сегодня в Швейцарии сосуществуют несколько языков, большинство её кантонов являются институционально одноязычными и внутри страны существуют довольно четкие лингвистические границы. Существует лишь 3 двуязычных, франко-немецких кантона (Берн, Вале, Фрибур) и 1 трёхязычный, итало-немецко-ретороманский кантон Граубюнден. То есть четыре национальных языка Швейцарии не распространены равномерно по всей территории, а составляют четыре региона, в каждом из которых доминирует один язык. Так, кантоны Во, Женева, Невшатель, Жюра и часть кантонов Фрибур, Берн и Вале составляют франкоязычный регион Швейцарии, где большинство населения (81,6%) говорит на французском, а это значит на местном языке, и меньшая часть

говорит на других языках (18,4%)<sup>1</sup>. То же самое можно констатировать и в отношении остальных трех языковых зон. То есть в Швейцарии сосуществуют и иногда вступают в конфликт два пункта законодательства: право на свободу языка и принцип территориальной закреплённости языка<sup>2</sup>. Таким образом, большинство кантонов Швейцарии являются институционально одноязычными. И территориальный принцип в них преобладает над правом на свободу языка.

#### **1. 4. 4. Лингвистическая ситуация внутри языковых зон**

Что же касается языковой ситуации внутри самих лингвистических регионов, то зона распространения французского языка является довольно однородной ввиду «охоты на романдские патуа»<sup>3</sup>, которая разворачивалась наряду с охотой на все остальные патуа во Франции после Великой французской революции. Под однородностью подразумевается преобладание на территории франкоязычной Швейцарии стандартного варианта французского языка с использованием небольшого числа регионализмов.

В немецкой части Швейцарии ситуация совершенно иная. Там наблюдается диглоссия стандартного немецкого языка, который используется при строго официальном, письменном общении, и швейцарских вариантов немецкого языка, которые применяются во всех остальных случаях общения. Интересно отметить тот факт, что швейцарские варианты немецкого языка стали особенно укрепляться после Второй мировой войны. Использование швейцарского немецкого становится

<sup>1</sup> Ludi G., Werlen I. Le paysage linguistique en Suisse. Neuchâtel: Office fédéral de la statistique, 2005. P. 13.

<sup>2</sup> Lüdi G., Py B. Être bilingue. Bern: Éditions scientifiques européennes, 2003. P. 4.

<sup>3</sup> Dialects en Suisse. Destins croisés // URL:

<http://www.letemps.ch/Page/Uuid/10a56c60-4cb9-11df-9660->

[141313734e92/Dialectes\\_en\\_Suisse\\_destins\\_croisés](http://www.letemps.ch/Page/Uuid/10a56c60-4cb9-11df-9660-141313734e92/Dialectes_en_Suisse_destins_croisés) (дата обращения: 15. 04. 2016).



способом противопоставить себя своим немецким соседям, а также частью швейцарской идентичности для жителей немецкоговорящей части этой страны<sup>1</sup>.

Италоязычный регион Тичино характеризуется более традиционной ситуацией диглосии, при которой стандартный вариант итальянского употребляется в официальной сфере жизни, а его местные варианты – в частной. Что же касается романшского языка, то он включает в себя группу из пять письменных вариантов, каждый из которых распространен в определенной местности: сурсельвский, сутсельвский, сурмиранский, верхнеэнгадинский и нижнеэнгадинский. В 1982 году на базе перечисленных вариантов создается один общий – руманч грижун (rumantsch grischun) – который является канцелярским языком и используется властями. На сегодняшний день каждый носитель романшского языка владеет также швейцарско-немецким и отдает последнему своё предпочтение как языку более престижному.

## **1. 5. Особенности модели национальной идентичности Швейцарии**

### **1. 5. 1. Общие положения**

В общем виде идентичность – это процесс соотнесения индивида с другим человеком или группой большего или меньшего размера<sup>2</sup>. Она может быть национальной, этнической, гендерной, профессиональной и т. д. Для настоящей работы наибольший интерес представляет именно национальная идентичность.

---

<sup>1</sup>Dialects en Suisse. Destins croisés // URL:

[http://www.letemps.ch/Page/Uuid/10a56c60-4cb9-11df-9660-141313734e92/Dialectes\\_en\\_Suisse\\_destins\\_croisés](http://www.letemps.ch/Page/Uuid/10a56c60-4cb9-11df-9660-141313734e92/Dialectes_en_Suisse_destins_croisés) (дата обращения: 15. 04. 2016).

<sup>2</sup>Марусенко М. А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. М.: Политическая энциклопедия, 2015. С. 8.

Крепкая национальная идентичность – это залог территориальной целостности и безопасности страны. И язык часто играет не последнюю роль в её строительстве.

Так, например, известны случаи в истории, когда через уничтожение языка предпринимались попытки уничтожить национальную идентичность<sup>1</sup>. В Великобритании, например, создавались «Акты об унии» 1536 и 1543 гг., которые поставили использование валлийского языка вне закона. «Закон об образовании» 1870 г., в свою очередь, говорил о замене валлийского языка английским в системе образования в Уэльсе и гэльского в Шотландии. Во Франции тоже принимались законы подобного характера. После Французской революции 1793 г. французский язык стал символом единства французской нации, был выделен стандартный вариант французского языка и приняты законы, которые запрещали использовать другие языки Франции, такие как бретонский, корсиканский, окситанский, немецкий (в Эльзасе и Лотарингии), нидерландский (во Французской Фландрии, современном департамент Па-де-Кале). Кроме того, доминирующий характер французского языка был закреплён в «Законом об образовании» 1880 г.

А ещё в 1549 году Жоашен дю Белле в своём трактате «Защита и прославление французского языка» пишет о прямой связи между политическим влиянием нации и распространением языка: «Я верю, что придет время и благодаря счастливой судьбе французов это благородное и могущественное королевство захватит, быть может, в свою очередь бразды мирового правления и что наш язык (если только он не погребен вместе с Франциском), только еще начинающий пускать корни,

---

<sup>1</sup> Марусенко М. А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. М.: Политическая энциклопедия, 2015. С. 38.

выйдет из земли и достигнет такой высоты и величия, что сможет сравняться даже с греческим и латинским...»<sup>1</sup>

В качестве одного из примеров того, какую роль играет язык в формировании целостной нации, может также служить история объединения итальянского государства в 1870 году вокруг открытого ещё около 1306 года А. Данте, так называемого, общенародного языка<sup>2</sup>.

Существуют три основных подхода к изучению национальной идентичности: примордиальный, модернистский и постмодернистский<sup>3</sup>. Для сравнения данных подходов удобнее всего опираться на дифференциальные признаки, которые были предложены Э. Смитом<sup>4</sup>.

Так, в рамках примордиального подхода, национальная идентичность рассматривается как существующая в природе реалья, которая свойственна всем представителям данного народа и передается по наследству. То есть, нация воспринимается как некая расширенная этническая общность.

---

<sup>1</sup>Марусенко М. А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. М.: Политическая энциклопедия, 2015. С. 45.

<sup>2</sup>Там же. С. 43.

<sup>3</sup>Пекар В. О. О национальной идентичности. Цит. по: Марусенко М. А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. М.: Политическая энциклопедия, 2015. С. 15.

<sup>4</sup>Smith A. D. National Identity. Цит. по: Марусенко М. А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. М.: Политическая энциклопедия, 2015. С. 15.

Модернистский подход, в свою очередь, рассматривает нацию как политический конструкт, созданный элитой, и вера в его существование поддерживается при помощи коммуникации, а значит, информационного поля. Таким образом, нация воспринимается не как извечная данность, а как намеренно созданное политическое сообщество.

В рамках постмодернистского подхода, нация представляется некоей воображаемой категорией, которая существует в голове каждого отдельного индивида. Причем, члены данного воображаемого сообщества физически не могут знать друг друга, и поэтому каждый из них по-своему воображает эту общность. Однако воображаемый характер нации не говорит о нереальности или ложности такого сообщества.

Интересен тот факт, что сегодня, в эпоху глобализации стремление к сохранению своей идентичности представителя локальных, малых групп только растет. И, кроме того, наблюдается, так называемый, этнический парадокс современности – процесс этнического возрождения<sup>1</sup>. Так, например, в швейцарской прессе, затрагивающей дискуссию об изменении границ кантонов, можно увидеть высказывания следующего содержания: «Le citoyen lambda ne sait pas exactement quelles sont les prérogatives de son canton et, en fin de compte, cela lui importe peu. Pour lui, l'important est de savoir qu'il est appenzellois, saint-gallois ou vaudois. Surtout en cette époque de globalisation».

---

<sup>1</sup>Марусенко М. А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. М.: Политическая энциклопедия, 2015. С. 14.

### 1. 5. 2. Национальная идентичность в Швейцарии

Учитывая особенности лингвистической ситуации Швейцарии, естественно предположить, что национальная идентичность в этой стране также будет иметь свои отличительные характеристики.

В первую очередь, если исходить из модернистского подхода и воспринимать нацию как политический конструкт, то нельзя не упомянуть о мифе, на котором этот конструкт построен. Согласно национальному мифу Швейцарии, созданному в XIX веке, это государство родилось 1 августа 1291 года, когда был заключен военный договор между жителями трех альпийских долин (Ури, Швиц и Унтервальден)<sup>1</sup>.

Кроме того, помимо идеи о совместном прошлом к данному мифу добавляется идея оппозиции странам-соседям, которые в большинстве своем были монархиями и придерживались принципа «один язык – одна культура – один народ – одна нация – одно государство». А швейцарские кантоны объединились в единый, несмотря на языковые различия, народ из любви к свободе и демократии, а также для того чтобы противостоять империалистическим амбициям соседей<sup>2</sup>. То есть, швейцарский народ определяется не вопреки языковым различиям, а посредством многоязычия. Франкоязычные кантоны никогда в истории (кроме короткого периода наполеоновских войн) не являлись частью Франции. Франкоязычные швейцарцы не являются потомками или родственниками французов. Аналогично, германоязычные кантоны никогда не входили в состав Германии, а италоязычные –

---

<sup>1</sup>Grin F. L'Aménagement linguistique en Suisse. P. 8 // URL:

<http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupe/elf/documents/elfwp4.pdf> (дата обращения : 01. 04. 2016).

<sup>2</sup>Ibidem.

в состав Италии. Поэтому центробежные тенденции в Швейцарии (типа желания части бельгийцев присоединиться к Франции – *rattachisme*) не получили никакого распространения<sup>1</sup>.

К такой национальной идентичности, с течением времени, добавляется все новые компоненты, как-то: образ независимого жителя гор, альпийские пейзажи, а также такие качества, как трудолюбие, порядочность, чистоплотность, точность и чувство гражданского долга.

Историческая действительность, однако, представляется иной. Так, например, различные кантоны не всегда жили в мире и согласии и вели междоусобные войны. Во время короткой гражданской войны 1847 года кантоны протестантские, городские и прогрессивные вели борьбу с кантонами католическими, аграрными и консервативными. Тут необходимо отметить, что язык никогда не выступал камнем преткновения в истории Швейцарии и не был причиной конфликтов.

Таким образом, национальный миф не обязательно должен соответствовать исторической действительности. Главное, чтобы он принимался самими гражданами, которые бы верили в него. Реальное же единство швейцарской нации держится не только на культурно-этнических факторах, но и на политической составляющей. Ведь основным инструментом управления в данной стране является прямая демократия, при которой каждый гражданин чувствует себя причастным к общим проблемам, каждый имеет возможность заявить о своем мнении, что дает возможность учитывать интересы даже самых небольших меньшинств. Таким образом, в построении швейцарской национальной активно

---

<sup>1</sup>Grin F. L'Aménagement linguistique en Suisse. P. 7 // URL:

<http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupe/elf/documents/elfwp4.pdf> (дата обращения : 01. 04. 2016).

взаимодействуют и переплетаются компоненты культурного, исторического, территориального, психологического, и главное, политического характера, что обеспечивает её прочность.

## 2. Гипотеза исследования

Особенности, которые отличают лингвистическую ситуацию Швейцарской конфедерации, а также модель построения её национальной идентичности стали причиной зарождения данного исследования о языковой самоидентификации представителей франкоязычной части Швейцарии. По-разному ли идентифицируют себя жители одноязычных и многоязычных кантонов, находящихся в этой языковой зоне или на её границе?

Способствует ли языковая однородность определенной зоны развитию более традиционной модели идентичности, основанной на единстве языка и культуры и неприятию языковых вариантов и, возможно, билингвизма и сформированной в ряде стран (например, во Франции) при помощи лингвистической политики? Ведь, возможно, именно такого рода лингвистическая политика является источником идей о чистоте языка, преимуществах одноязычия и опасности плюрилингвизма. Несмотря на то, что сегодня не остается сомнений в том, что идеальный и чистый язык – это лингвистическая конструкция, которая не существует в реальности, многоязычие долгое время воспринималось скорее как недостаток, чем преимущество. Так, в мифе о Вавилонской башне лингвистическое разнообразие является божественным наказанием<sup>1</sup>. Французская революция относится к языковому разнообразию, как к пережитку тирании. А в Германии первой половины 20 века даже существовало мнение о том, что билингвизм и смешение языков являются в высшей степени опасными как для индивидуума, так и для общества в целом<sup>2</sup>, а также о том, что возможно даже отрицать принадлежность ребенка к немецкой нации, если он получил образование в двуязычной школе<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Lüdi G., Py B. Être bilingue. Bern: Éditions scientifiques européennes, 2003. P. 2.

<sup>2</sup> Ibidem.



Таким образом, можно предположить, что в институционально и исторически двуязычных кантонах Швейцарии (Фрибур, Вале, Берн), в отличие от кантонов одноязычных, отношение к многоязычию будет иным. Билингвизм будет восприниматься больше с функциональной точки зрения. То есть, с точки зрения того, как применяются эти два языка. Ведь оба языка могут использоваться ежедневно в самых разных формальных и неформальных ситуациях, как в моноязыковой, так и в плюриязыковой среде. Один язык может быть языком «выходного дня» и использоваться при общении с семьей, а второй – может быть языком «будней» и использоваться при решении ежедневных задач. Кроме того, один язык может применяться в устной форме, а второй – в письменной. А также, один язык может восприниматься как единственный хорошо знакомый и постоянно используемый, а второй – как язык, применяемый единично и исключительно с аллоглодами<sup>1</sup>. Кроме того, факт владения несколькими языками нередко связан с принадлежностью к нескольким культурам. И билингв, соответственно, является местом встречи двух культур, двух образов мышления, двух схем категоризации мира<sup>2</sup>.

Ввиду перечисленных выше факторов зарождается гипотеза данного исследования, которая заключается в том, что, возможно, **в представлении респондентов из двуязычного кантона объем понятия романдец будет несколько больше, чем в представлении опрошенных из одноязычного кантона.**

---

<sup>3</sup>Tabouret-Keller A. Politique et Ideologie: le cas du bilinguisme // Bilingualism: a social approach / M. Heller éd. Basingstoke: Palgrave, 2007. P. 348.

<sup>1</sup>Lüdi G., Py B. Être bilingue. Bern: Éditions scientifiques européennes, 2003. P. 9.

<sup>2</sup>Ibidem. P. 63.

### 3. Метод

#### 3. 1. Методы социолингвистических исследований

Сама внутренняя форма слова «социолингвистика» свидетельствует о том, что это наука междисциплинарна и находится на стыке лингвистики и социологии. Если от лингвистики она получила материал для исследования (язык во всем разнообразии его функционирования), то от социологии она взяла методы сбора языкового материала, включающие в себя наблюдения, тесты, анкетирования, устные интервью и т. д. Причем каждый из перечисленных методов соответствует определенным целям отдельного исследования. Наблюдения и устные интервью помогают выявить те или иные особенности спонтанной, устной речи.

При включенном наблюдении исследователь внедряется внутрь наблюдаемой им группы и таким образом изучает речевое поведение её членов. В таких случаях, нередко применяется скрытая инструментальная запись, которая способствует более свободному и естественному речевому поведению исследуемых.

Устное интервью, которое может сочетаться с методом включенного наблюдения, в основном направлено на выявление фонетических особенностей речи. Однако при помощи такого метода возможно выявление и определенных грамматических форм. Так, во время массового лингвистического обследования носителей русского языка московские лингвисты задавали информантам косвенные вопросы, касающиеся бытовых вопросов. Например, вопрос о том, какие деревья растут у вас во дворе, предполагал выявление одной из форм множественного числа слова тополь (тополи/тополя)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Крысин Л. П. Русский язык по данным массового опроса. Цит. по: Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 205.

При помощи тестов, состоящих из разного вида заданий, удобно выявлять как различные фонетические явления языка, так и общий уровень владения языком. Так, например, известен тест М. В. Панова, который предлагал информантам прочитать связный, специально составленный текст, гласные которого представлены во всех возможных в русском языке позициях как по отношению к ударению, так и по отношению к согласным<sup>1</sup>. Для выявления уровня владения языком по разным аспектам информанту могут предлагаться тексты для чтения, прослушивания, а также задание на создание собственных текстов в устной и письменной форме.

### **3. 2. Анкетирование как основной метод исследования: общие подходы**

Для настоящей работы в качестве метода сбора данных было выбрано анкетирование, позволяющее провести исследование среди большого числа информантов и, кроме того, выявить мнение о языке, а не саму языковую реальность. Хотя, если следовать ряду правил, посредством анкетирования выявление последней тоже возможно<sup>2</sup>. Именно поэтому такой метод представляется наиболее удобным для выявления мнения и представления респондентов о языковых аспектах, составляющих идентичность романдца. Кроме того, подготовленная для настоящей работы анкета исключает какое бы то ни было вмешательство интервьюера, что должно повысить объективность исследования. Однако, из-за отсутствия комментариев со стороны интервьюера во время проведения опроса, требовалось проявить повышенное внимание к процессу

---

<sup>1</sup>Панов М. В. О тексте для фонетической записи. Цит. по: Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 218.

<sup>2</sup>Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 213.

составления анкеты. Опросник не мог видоизменяться, и все его детали необходимо было продумать заранее. Формулировки должны были быть однозначными, так как разъяснения интервьюера могут влиять на результат всего опроса. И сама последовательность вопросов должна была быть организована таким образом, чтобы они не влияли друг на друга. Так, например, в разработанной анкете сначала предлагается общий открытый вопрос о том, кто такой романдец, и только потом задаются более конкретные вопросы, которые могли бы повлиять на изначальный ответ информанта.

### 3. 2. 1. Отбор информантов

К этапу составления анкеты также относится отбор информантов. При идеальных обстоятельствах лингвист должен задействовать всю генеральную совокупность, или все множество индивидов, которые представляют интерес для социолингвистического исследования<sup>1</sup>. Однако в случае если генеральная совокупность данных индивидов достаточно многочисленна, то исследователь, понимая, что не сможет задействовать всех, должен сформировать их выборочную совокупность, или выборку. При этом он должен также заранее установить, какие характеристики индивидов могут влиять на результаты исследования (пол, возраст, образование, место проживания и т. д.), и сформировать такую выборку, в которой бы распределение носителей этих характеристик было наиболее приближено к генеративной совокупности. Так, например, участниками исследования о том, какую роль играет язык в формировании идентичности романдца, потенциально могли стать 3 092 800 жителей франкоязычной Швейцарии<sup>2</sup>. Однако, за

---

<sup>1</sup>Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 191.

<sup>2</sup>Mémento statistique de la Suisse 2015. Neuchâtel: OFS, 2015. P. 4 // URL:

[http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/dienstleistungen/publikationen\\_statistik/pub](http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/dienstleistungen/publikationen_statistik/pub)

недостатком возможностей опросить генеральную совокупность, была сформирована совокупность выборочная. Для того чтобы она была достаточно репрезентативна, в нее включались члены, обладающие рядом определенных, однородных характеристик. Во-первых, оба опроса проходили в городской местности: в городе Лозанна одноязычного кантона Во и в городе Фрибур двуязычного кантона Фрибур. Выбор именно этих кантонов обусловлен исключительно удобством их расположения для исследователя. Во-вторых, опрос задействовал, в основном, активную часть населения, возраст которого варьировался примерно от 18 до 40 лет. И в-третьих, он разворачивался внутри университетских кампусов, таким образом стараясь ограничить социальный состав информантов. Гендерный фактор респондентов не учитывался, так как не было выдвинуто ни одной гипотезы, связанной с половым компонентом информантов. Также необходимо добавить, что из несколько большего количества анкет, в работе были проанализированы только те, которые оказались не дефектными, то есть, на которых были ответы на все ключевые вопросы. В сумме это составило 112 анкет по 56 из каждого кантона. Подытожив все выше сказанное, получается, что сформированная для данного исследования выборка является кластерной, так как имеет четкую территориальную ограниченность, а также стратифицированной, потому как включает в себя только определенный социально-возрастной состав респондентов.

### **3. 2. 2. Выбор вопросов для анкеты**

После определения состава информантов, необходимо перейти к составлению самих вопросов анкеты. Существуют различные способы упорядочивания, или измерения (measure), социологических данных, множество которых можно

разделить на два типа: прямые и непрямые<sup>1</sup>. Несмотря на то, что большинство вопросов составленной анкеты строится на прямом подходе, то есть, в задаваемом вопросе прямо отражена его цель и спрашивается именно та информация, которую исследователю необходимо узнать для дальнейшего анализа. Тем не менее, частично были затронуты и непрямые методы: респондентам не сообщалась цель исследования и его гипотеза. Кроме того, все вопросы можно также разделить на открытые и закрытые. Открытые вопросы задавались для выявления спонтанных характеристик идентичности романдца, а также индивидуальных социально-лингвистических особенностей информантов (родной язык, место рождения и проживания). Ответы на все перечисленные, кроме вопроса о родном языке, прошли через два этапа обработки. Сначала выявлялись непосредственно собранные ответы, а затем они категоризировались: названные характеристики идентичности романдца объединялись в такие категории, как характер, язык, территория, оппозиция к иной социальной группе, а названия городов менялись на более общие названия кантонов, в которых они находятся. Все остальные вопросы являлись закрытыми, потому как такая форма представляется наиболее удобной для подсчета полученных результатов и не требует двухэтапного анализа.

Измерение данных, далее, может проводиться по разной шкале. Номинальная шкала просто разделяет данные, обозначая, к какой группе они относятся: да – нет, пол мужской – женский и т.д. Порядковая шкала, в которой данные часто сопоставляются с рядом чисел, позволяет осуществить иерархию предложенных вариантов ответов. На интервальной шкале величины сопоставляются не только по упорядоченности, но и по расстоянию между друг другом. Так, при помощи

---

<sup>1</sup>Garrett P., Coupland N., Williams A. Investigating language attitudes. Цит. по: Prikhodkine A. Dynamique normative du français en usage en Suisse romande. Paris: L'Harmattan, 2011. P. 71.

подобной шкалы У. Лабов измерял степень централизации дифтонга<sup>1</sup>. Необходимо, однако, отметить, что в социолингвистике используемые на такой шкале величины часто условны и устанавливаются самим исследователем, чего нельзя сказать о количественной шкале, содержащей такие единицы, которые имеют конкретную, реальную интерпретацию. В качестве примера можно привести шкалу, отражающую возраст респондентов. В настоящем исследовании в качестве шкалы измерения использовалась номинальная шкала типа «да – нет». Кроме того, одним из вариантов ответа для данного типа вопросов было положение «я не знаю». Несмотря на то, что некоторые исследования показывают, что достоверность опроса увеличивается при использовании шкалы с таким количеством интервалов, которое бы было больше двух или трех<sup>2</sup>, для данной работы было принято решение не увеличивать количество интервалов, потому как это могло бы затруднить выбор респондентов. Ведь предметом исследования являются представления опрашиваемых, а не реальная сущность. Нейтральный же вариант ответа «я не знаю» был введен для того, чтобы выявить, насколько, тем не менее, затруднительными представляются предложенные вопросы. Что же касается содержания анкеты, то составляющие её 19 вопросов можно разделить на несколько категорий.

---

<sup>1</sup>У. Лабов. О механизме языковых изменений. Цит. по: Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 221.

<sup>2</sup>Krosnick J. A., Judd C. M., Wittenbrink B. The Measurement of Attitudes // The Handbook of Attitudes / Albarracin D., Johnson B. T., Zanna M. P. eds. Mahwah NJ: Lawrence Erlbaum. P. 35 – 40.

### 3. 2. 2. 1. Вопросы о родном языке

Первая категория объединяет вопросы о первом, или родном, языке: какой это язык (*Quelle est votre langue maternelle?*), что для вас значит, говорить на французском как на родном языке (*Avoir le français comme langue maternelle, pour vous, signifie parler sans fautes de grammaire, parler sans accent étranger, être capable de communiquer, parler français depuis la naissance ou autre?*) и должен ли французский быть родным языком для Suisse romand (*A votre avis, est-ce qu'il faut avoir le français comme langue maternelle pour être Suisse romand(e)?*). В настоящей работе использовался термин *langue maternelle*, который был переведен на русский язык как родной язык, и был взят в значении языка, усвоенного в детстве, «навыки использования которого в основном сохраняются и во взрослом возрасте»<sup>1</sup>. В исследовании употреблялся термин *родной язык (langue maternelle)*, а не *первый язык (langue première)*, потому как родной язык может быть не один и последовательность усвоения языков не всегда играет ключевую роль в дальнейшем использовании этих языков индивидуумом. Кроме того, следует также уточнить употребления понятия *accent étranger*, под которым имеется в виду акцент не носителя французского языка, или же Second Language accent, как его назвала Р. Липпи-Грин (R. Lippi-Green) в своей работе «English with an accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States»<sup>2</sup>.

### 3. 2. 2. 2. Вопросы, касающиеся швейцарского варианта французского

Затем можно выделить группу вопросов о швейцарском варианте французского языка: отличается ли швейцарский вариант французского от французского языка

---

<sup>1</sup>Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. С. 12.

<sup>2</sup>Lippi-Green R. English with an accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States. N-Y: Routledge, 2012. P. 45.



Франции, то есть, стандартного французского (Le français de Suisse romande est-il différent du français de France?), нужно ли говорить именно на швейцарском французском, чтобы считаться романдцем (Est-ce qu'il faut parler le français de Suisse romande pour être Romand(e)?).

### *3. 2. 2. 3. Вопросы о билингвизме*

Также, в анкету входили вопросы, относящиеся к билингвизму на разных уровнях: может ли билингв считаться Suisse romand (Est-ce qu'un bilingue, selon vous, peut être Suisse romand?); можно ли считать романдцем кого-то, кто получил двуязычное образование (Est-ce qu'il est possible de désigner comme suisse romand(e) quelqu'un qui a fait sa scolarité en deux langues?) или же это должен быть кто-то, кто учился только на французском языке (Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e) , c'est quelqu'un qui a fait sa scolarité en français?). Вопрос о языке образования представлялся важным, так как именно он нередко является инструментом, применяемым для создания той или иной национальной идентичности<sup>1</sup>. Так, например, формированию общеевропейской идентичности способствует обязательное изучение иностранных языков, которые преподаются как в качестве отдельных предметов, так и являются средством изучения других предметов.

Возвращаясь к вопросам, касающимся билингвизма, респондентов также спрашивали и о том, возможно ли, чтобы романдец говорил не на французском языке в кругу семьи или же смешивал французский с каким-либо иным языком (Est-ce que, à votre avis, au sein de la famille un(e) Suisse romand(e) peut parler une autre langue que le français? Est-ce qu'il est possible pour un(e) Suisse romand(e) de

---

<sup>1</sup>Марусенко М. А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. М.: Политическая энциклопедия, 2015. С. 5.

mélanger le français avec une autre langue quand il parle avec quelqu'un de sa famille?). И кроме того, респондентам предлагался вопрос о языковой ситуации кантона, котором рожден Suisse romand: романдец – это кто-то, кто родился в кантоне одноязычном, двуязычном или он мог родиться как в том кантоне, так и в другом (Un(e) Suisse romand(e), pour vous, c'est quelqu'un qui est né dans un canton: monolingue francophone, par exemple, canton de Neuchâtel, bilingue, par exemple, canton de Valais, monolingue francophone ou bilingue)? Последний вопрос связан с категорией, которая следует далее, а именно, с категорией территориальности.

#### *3. 2. 2. 4. Вопросы территориального характера*

Опрашиваемым задавались вопросы о месте их рождения (Où est-ce que vous êtes né(e)), месте жительства (Où est-ce que vous habitez maintenant?); может ли считаться романдцем человек, родившийся не на территории романоязычной Швейцарии (Est-ce que quelqu'un qui n'est pas né en Suisse romande peut être Suisse romand(e)?) и обязательно ли романдец должен проживать на данной территории (Un(e) Suisse romand(e), habite-t-il(elle) nécessairement en Suisse romande?). Выбор вопросов такого характера обусловлен тем, что нередко территориальный признак оказывает сильное влияние на национальную идентичность и самоидентификацию<sup>1</sup>.

#### *3. 2. 2. 5. Вопросы не лингвистического характера*

И наконец, к последней категории относятся вопросы, не содержащие в себе лингвистическую составляющую: считаете ли вы себя Suisse romand (Est-ce que vous vous considérez comme un(e) Suisse romand(e)?), в первую очередь, романдец – это (Complétez la phrase: un(e) Suisse romand(e), c'est tout d'abord quelqu'un qui), обязательно ли у Suisse romand должно быть швейцарское гражданство (Est-ce

<sup>1</sup>Марусенко М. А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. М.: Политическая энциклопедия, 2015. С. 481.

qu'un(e) Suisse romand(e), c'est nécessairement quelqu'un qui a la nationalité suisse?) и важно ли знать традиции романоязычной Швейцарии (A votre avis, est-il important pour un(e) Suisse romand(e) de connaître les traditions de la Suisse romande?). Вопросы последнего типа было решено включить в анкету, так как они могут дополнить и углубить исследование понятия Suisse romand, которое, вероятно, вбирает в себя не только языковой компонент.

### *3. 2. 2. 6. Причины выбора данных категорий вопросов*

Представленные категории вопросов были выбраны не случайно. Все они связаны с дискуссией, возникшей вокруг лингвистической идентичности такого швейцарского политического деятеля, как Урс Шваллер (Urs Schwaller). В 2009 году данный кандидат баллотировался на выборы в Совет федерации Швейцарии в качестве представителя от франкоязычного населения этой страны. Однако лингвистическая идентичность данного кандидата возбудила споры в обществе о том, может ли он представлять франкофонов. Несмотря на то, что Урс Шваллер говорит как на немецком, так и на французском языке, последний он начал изучать только в средней школе. Кроме того, родители кандидата родились и проживали в немецкоязычных районах страны: отец – в кантоне Золотурн, а мать – в дистрикте Зенсе кантона Фрибур. Сомнения, высказанные в комментариях газеты «Ле Матен»<sup>1</sup>, относились к акценту кандидата («Il n'a rien d'un Romand, il suffit de l'écouter parler, même s'il parle très bien le français!»), к языку, на котором он говорит дома («Un Romand, c'est quelqu'un qui parlait, et parle encore, le français à la maison»), к языку, на котором он обучался и к культуре, которой он был окружен («Etre Suisse romand, c'est avoir baigner toute sa vie dans la culture romande et française. M. Schwaller est un suisse-all. il a baigné dans l'all, il a fait ses écoles en All

---

<sup>1</sup>Le Matin // URL: <http://www.lematin.ch/services/suche/index.html?date=alle&order=date&key=urs+schwaller> (дата обращения: 24. 03. 2015).

et a appris la culture germanophone. On ne peut pas dire que cet homme est un romand dans le sens le plus pure!»). Кроме того, двуязычный характер кантона, в котором он родился, также упоминался как компонент, не позволяющий ему быть «настоящим» романдцем («Il faut déjà être né Suisse! Ensuite, si possible habiter en Romandie. Mais dans les cantons bilingues il peut y avoir celui qui tient les deux côtés de ce canton bilingue. Mais ce n'est plus tout a fait le véritable Romand»).

Для дальнейшего анализа все полученные данные были представлены в числовом виде, а также преобразованы в графики при помощи программы Microsoft Office Excel.

### 3. 2. 2. 7. Анкета

#### Questionnaire anonyme

1. Est-ce que vous vous considérez comme un(e) Suisse romand(e) ?

Oui

Non

2. Complétez la phrase: un(e) Suisse romand(e), c'est tout d'abord quelqu'un qui:

---

3. Où est-ce que vous êtes né:

---

4. Où est-ce que vous habitez maintenant ?

---

5. Quelle est votre langue maternelle?

---

6. Avoir le français comme langue maternelle, pour vous, signifie (plusieurs réponses sont possibles):

parler sans fautes de grammaire

parler sans accent étranger

être capable de communiquer

parler français depuis la naissance

autre : \_\_\_\_\_

7. A votre avis, est-ce qu'il faut avoir le français comme langue maternelle pour être Suisse romand ?

Oui

Non

Je ne sais pas

8. Le français de Suisse romande est-il différent du français de France?

Oui

Non

Je ne sais pas

9. Si oui, est-ce qu'il faut parler le français de Suisse romande pour être Romand(e)?

Oui

Non

Je ne sais pas

10. Est-ce qu'un bilingue, selon vous, peut être Suisse romand?

Oui

Non

Je ne sais pas

11. Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e), c'est quelqu'un qui a fait sa scolarité en français?

Oui

Non

Je ne sais pas

12. Est-ce qu'il est possible de désigner comme Suisse romand(e) quelqu'un qui a fait sa scolarité en deux langues?

Oui

Non

Je ne sais pas

13. Est-ce que, à votre avis, au sein de la famille un(e) Suisse romand(e) peut parler une autre langue que le français?

Oui

Non

Je ne sais pas

14. Est-ce qu'il est possible pour un(e) Suisse romand(e) de mélanger le français avec une autre langue quand il parle avec quelqu'un de sa famille?

Oui

Non

Je ne sais pas

15. Un(e) Suisse romand(e), pour vous, c'est quelqu'un qui est né dans un canton:

monolingue francophone (par exemple, canton de Neuchâtel)

🍏 bilingue (par exemple, canton de Valais)

🍏 monolingue francophone ou bilingue

16. Est-ce que quelqu'un qui n'est pas né en Suisse romande peut être Suisse romand(e)?

🍏 Oui

🍏 Non

🍏 Je ne sais pas

17. Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e), c'est nécessairement quelqu'un qui a la nationalité suisse?

🍏 Oui

🍏 Non

🍏 Je ne sais pas

18. Un(e) Suisse romand(e), habite-t-il(elle) nécessairement en Suisse romande?

🍏 Oui

🍏 Non

🍏 Je ne sais pas

19. A votre avis, est-il important pour un(e) Suisse romand(e) de connaître les traditions de la Suisse romande?

🍏 Oui

🍏 Non

🍏 Je ne sais pas

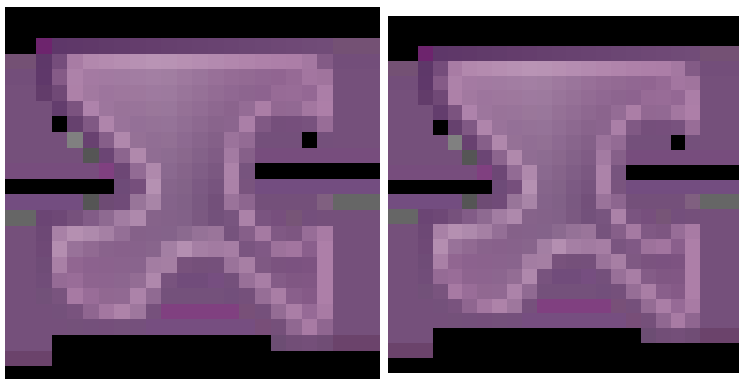
Merci!!!

#### 4. Анализ результатов

Прежде всего, хотелось бы сказать о том, что, в целом, результаты, собранные в одноязычном и двуязычном кантонах, различаются не значительно, а это означает, что можно с большей уверенностью говорить об основных компонентах, составляющих понятие Suisse romand.

##### 4. 1. Вопрос №1: Est-ce que vous vous considérez comme un(e) Suisse romand(e)?

На вопрос о том, считаете ли вы себя романдцем (Est-ce que vous vous considérez comme un(e) Suisse romand(e)?), подавляющее большинство опрошенных в двух кантонах ответило утвердительно (Фрибур – 96%, Во – 92%. Рис. 1). В кантоне Во исключение составляют около 8% респондентов, которые считают, что самого такого понятия не существует и Suisse romand – это не что иное, как конструкция, построенная исключительно в головах самих людей. В кантоне Фрибур отрицательно ответило только 4% опрошенных, которые причисляют себя к представителям немецкоязычной Швейцарии (Suisse alémanique). Таким образом, по этому показателю состав респондентов можно назвать однородным.



Фрибур

Во

Рис. 1



#### 4. 2. Вопрос №2: Complétez la phrase: un(e) Suisse romand(e), c'est tout d'abord quelqu'un qui...

В следующем вопросе опрашиваемым предлагалось закончить фразу о том, что прежде всего для них означает понятие романдец (Complétez la phrase: un(e) Suisse romand(e), c'est tout d'abord quelqu'un qui... Рис. 2). Из полученных ответов можно сделать вывод о том, что язык является ключевой составляющей идентичности романдца. Во Фрибуре так посчитали 38% опрошенных, в кантоне Во – 40% (стоит отметить, что во Фрибуре, в отличие от Во, к языковому компоненту также добавляется компонент социальный, а именно, швейцарское гражданство). Однако процентные показатели явно иллюстрируют и то, что язык, несмотря на то, что является самой однородной составляющей идентичности, не является её доминирующим компонентом. Помимо языка опрошенные упоминают самые разнообразные черты, присущие, по их мнению, Suisse romand. Респонденты отмечают особенности характера (Фрибур – 30%, Во – 13%) и привязанность к территории французской Швейцарии (Фрибур – 9%, Во – 13%). Кроме того, противопоставление по отношению к представителям немецкоязычной Швейцарии в случае Фрибура и к французам в случае кантона Во также становится чертой, характеризующей идентичность романдца. И наконец, довольно высокий процент оставивших этот вопрос без ответа (Фрибур – 14%, Во – 20%) может свидетельствовать о том, что люди, сами считающие себя представителями романдцев, затрудняются при попытке конкретизировать это понятие.



Фрибур

Во

Рис. 2

#### 4. 3. Вопрос №5: *Quelle est votre langue maternelle?*

Языковой состав респондентов оказался не однородным, но французский, тем не менее, остается родным языком для большинства опрошенных (*Quelle est votre langue maternelle?* Рис. 3): Фрибур – 54 %, Во – 80%. При этом, необходимо внести уточнение: в двуязычном кантоне Фрибур в 4,6 раза больше франко-немецких билингвов и в 1,5 раза меньше людей, для которых только французский является родным языком, немецкий язык в данном вопросе упомянуло около 6-8% опрошенных в обоих кантонах. Кроме того, в одноязычном кантоне Во наблюдается более широкий языковой спектр: помимо характерных для Швейцарии французского и немецкого, там также встречаются и такие языки, как польский и сербский. Доля данных языков не значительна (4%), но она может, тем

не менее, свидетельствовать о большем языковом разнообразии жителей официально одноязычного кантона, что, в свою очередь, может стать фактором, влияющим на последующие результаты.

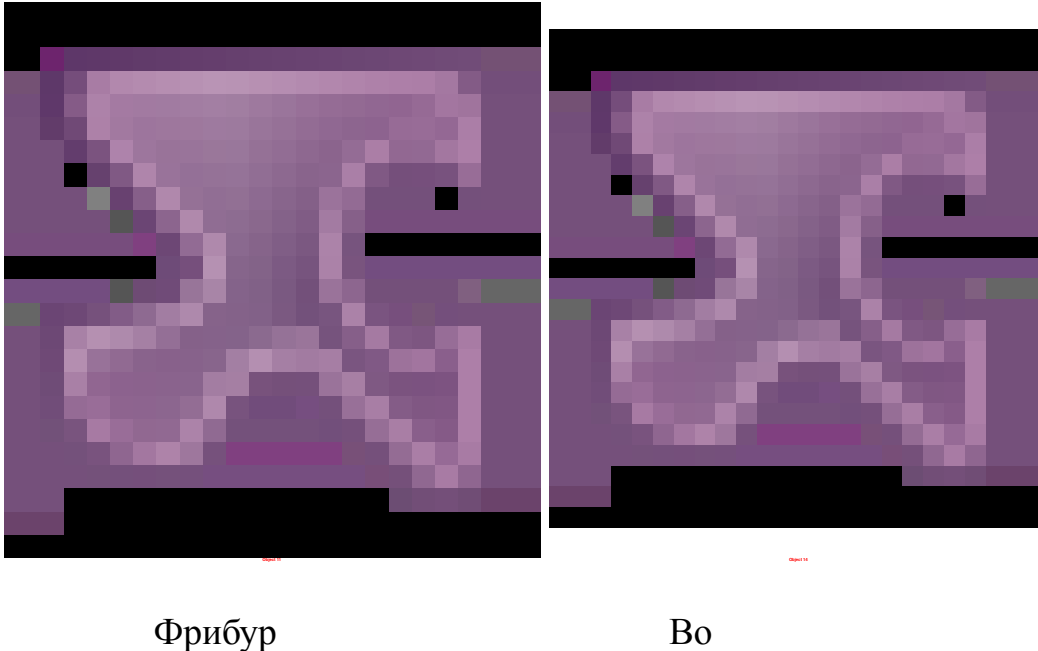
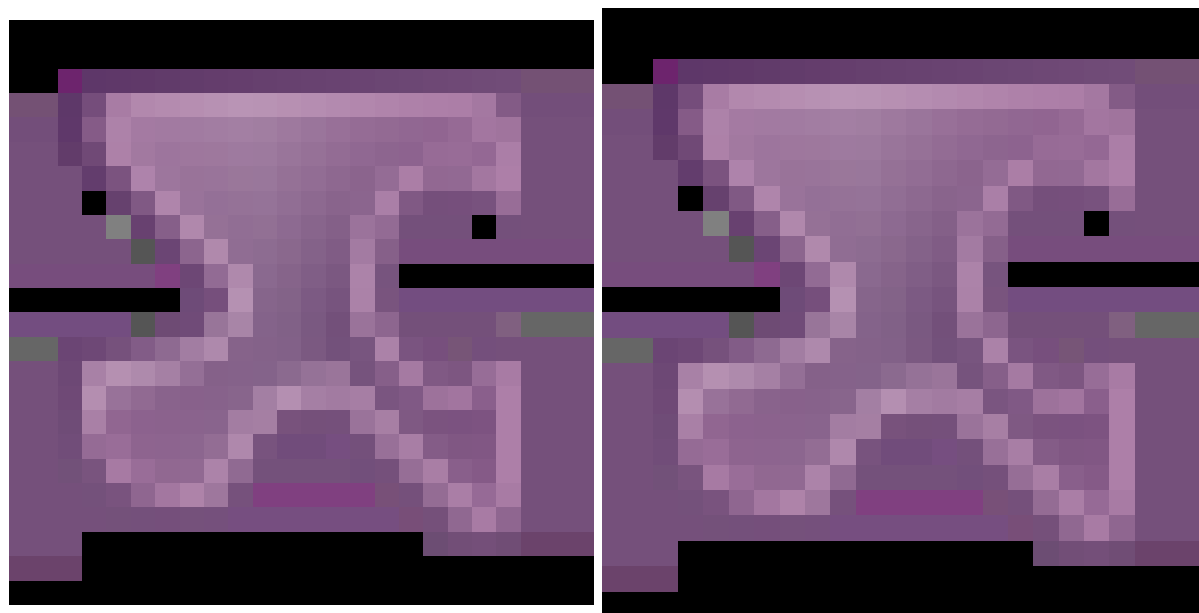


Рис. 3

#### 4. 4. Вопрос №6: *Avoir le français comme langue maternelle, pour vous, signifie...*

В продолжение к предыдущему вопросу задавался вопрос о том, что означает в представлении романдца использовать французский в качестве родного языка (*Avoir le français comme langue maternelle, pour vous, signifie...* Рис. 4). Во-первых, нужно сказать, что подавляющее большинство респондентов выбирало все предложенные варианты, таким образом, рассматривая их в комплексе. Тем не менее, на первом месте по количеству положительных ответов стоит коммуникативный компонент, то есть, способность совершать коммуникацию на этом языке (*être capable de communiquer*): 32% и 33% в кантонах Фрибур и Во, соответственно. Во Фрибуре затем следует компонент 'говорить на французском с рождения' (*parler français depuis la naissance*) – 31%. И только потом компоненты 'говорить без грамматических ошибок' – 23% и 'говорить без иностранного

акцента' – 14%. В кантоне Во распределение мнений несколько отличается. Там после коммуникативной функции с примерно равной долей голосов идут компоненты 'говорить без грамматических ошибок' – 24% и 'говорить на французском с рождения' – 23%. Как и в кантоне Фрибур, в конце после всех остальных упоминается компонент 'говорить без иностранного акцента' – 19%. В этом ответы в обоих кантонах совпадают, и, вероятно, при более глубоком анализе данной темы, возможно было бы предположить, что фонетический компонент является наименее важным. Также, один респондент из кантона Во предложил свой собственный вариант ответа, который он добавил ко всем вышеперечисленным, а именно, вариант 'rêver en français' (мечтать по-французски).



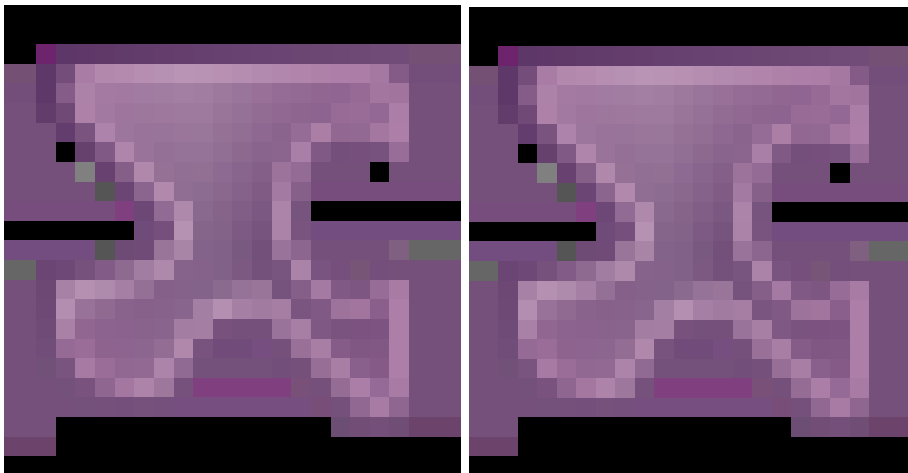
Фрибур

Во

Рис. 4

#### 4. 5. Вопрос №7: A votre avis, est-ce qu'il faut avoir le français comme langue maternelle pour être Suisse romand(e)?

Однако, что касается необходимости использования французского в качестве родного языка (A votre avis, est-ce qu'il faut avoir le français comme langue maternelle pour être Suisse romand(e)? Рис. 5), то в обоих кантонах мнения по этому вопросу разделились примерно поровну: 45% отрицательных ответов и 55% утвердительных в кантоне Фрибур, 50% отрицательных и 45% утвердительных в кантоне Во. Можно, тем не менее, заметить, что в одноязычном кантоне Во незначительным большинством респондентов всё же отдается предпочтение отрицательному ответу, несмотря на то, что родным языком для подавляющего большинства опрошенных является французский и именно французский язык выделяется как наиболее целостная единица, выявленная по результатам ответов на второй вопрос (Complétez la phrase: un(e) Suisse romand(e), c'est tout d'abord quelqu'un qui... Рис. 2). Это может означать, что по данному вопросу респонденты официально одноязычного кантона проявили слегка большую открытость по отношению к необходимому набору компонентов, свойственных, в их представлении, идентичности романдца.



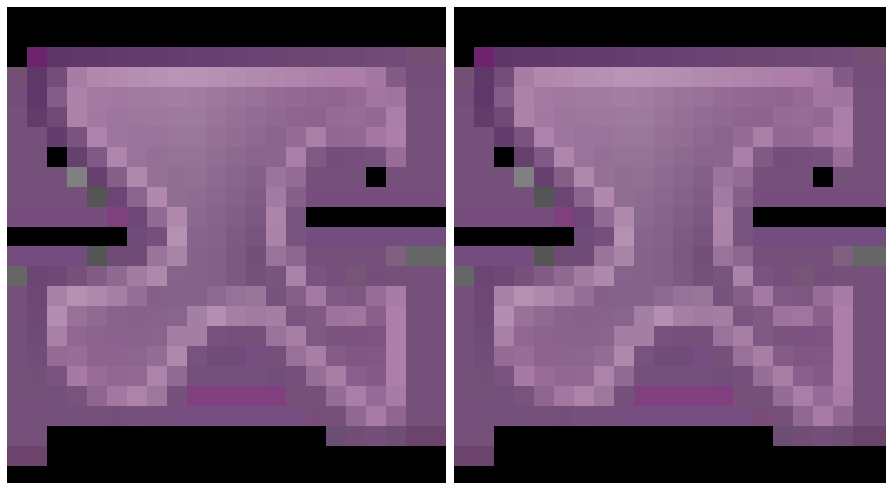
Фрибур

Во

Рис. 5

#### 4. 6. Вопрос №8: Le français de Suisse romande est-il différent du français de France?

Если перейти к характеристикам французского языка, на котором говорят в Швейцарии, то по данным опроса видно, что, по мнению респондентов, данный вариант французского отличается от стандартного (Le français de Suisse romande est-il différent du français de France? Рис. 6). Во Фрибуре так посчитал 91% опрошенных, а в Во – 88%. Этот вопрос не стал конкретизироваться, так как тема территориальных различий языка может стать предметом отдельного исследования. Кроме того, целью данной анкеты было выявить представления о языке и языковой идентичности, то есть, попытаться сделать исследование более общего характера. Итак, возвращаясь к полученным данным, можно сказать, что в представлении романдцев их вариант французского языка тем или иным образом отличается от стандартного.



Фрибур

Во

Рис. 6

#### 4. 7. Вопрос №9: Si oui, est-ce qu'il faut parler le français de Suisse romande pour être Romand(e)?

При этом, что касается роли швейцарского варианта французского языка в формировании идентичности романдца (Si oui, est-ce qu'il faut parler le français de Suisse romande pour être Romand(e)? Рис. 7), мнения в кантонах разделились. В двуязычном Фрибуре большинство респондентов (73%) посчитало, что язык является отличительной характеристикой романдца. Тогда как в одноязычном кантоне Во мнения разделились примерно поровну, однако большинство, хоть и не значительное (52%), все же, придерживается мнения о том, что использование швейцарского варианта французского не является основополагающим фактором для построения идентичности романдца.



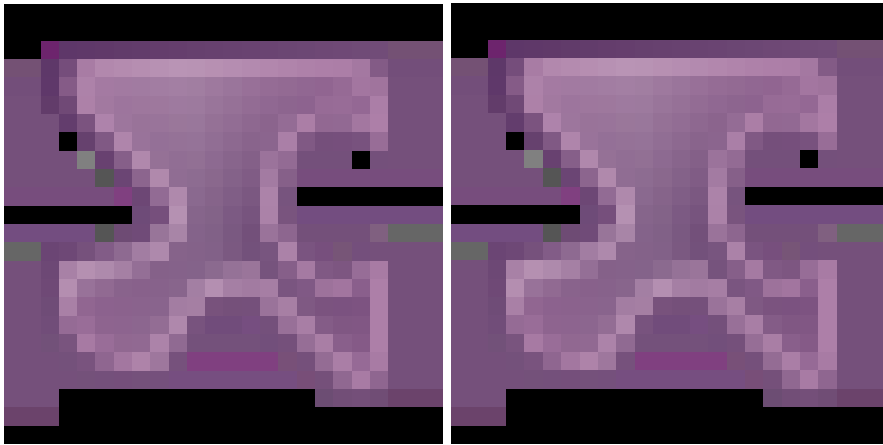
Фрибур

Во

Рис. 7

#### 4. 8. Вопрос №10: Est-ce qu'un bilingue, selon vous, peut être Suisse romand?

Что же касается билингвизма, то в этом вопросе респонденты как из двуязычного кантона, так и из одноязычного были единогласны и утвердительно ответили на общий вопрос о том, возможно ли, что бы билингв был романдцем (Est-ce qu'un bilingue, selon vous, peut être Suisse romand? Рис. 8).



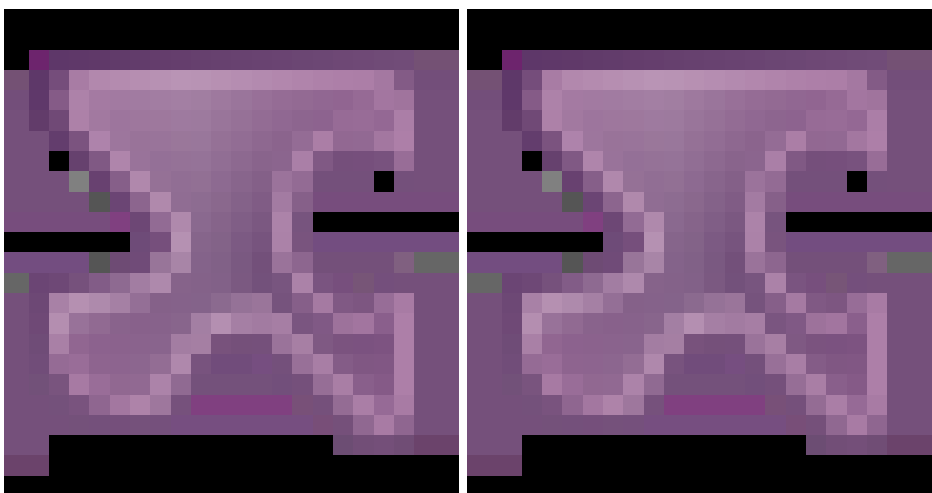
Фрибур

Во

Рис. 8

#### 4. 9. Вопрос №11: Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e), c'est quelqu'un qui a fait sa scolarité en français?

При этом язык, на котором Suisse romand получил образование, не обязательно должен быть французским (Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e), c'est quelqu'un qui a fait sa scolarité en français? Рис. 9). Более ярко, тем не менее, данное мнение выражено в двуязычном кантоне Фрибур. Там его придерживаются 75% опрошенных, в то время как в одноязычном кантоне Во — 54%.



Фрибур

Во



Рис. 9

**4. 10. Вопрос №12: Est-ce qu'il est possible de désigner comme Suisse romand(e) quelqu'un qui a fait sa scolarité en deux langues?**

Относительно билингвизма на уровне образования (Est-ce qu'il est possible de désigner comme Suisse romand(e) quelqu'un qui a fait sa scolarité en deux langues? Рис. 10) так же, как и по предыдущему вопросу, результаты отличаются незначительно (Фрибур – 98%, Во – 91%). Однако стоит отметить, что в действительности такое образование можно получить в довольно узком круге учреждений.

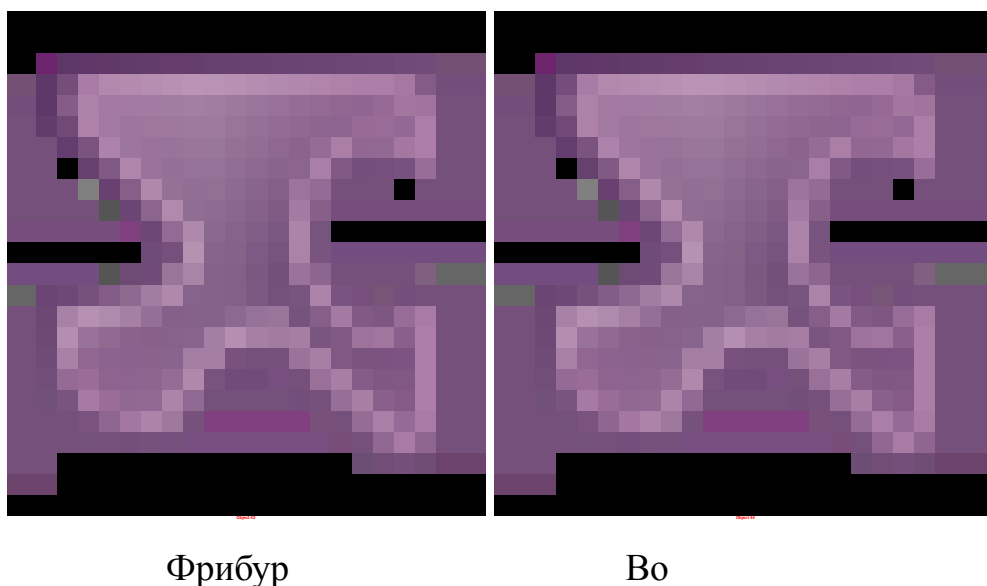
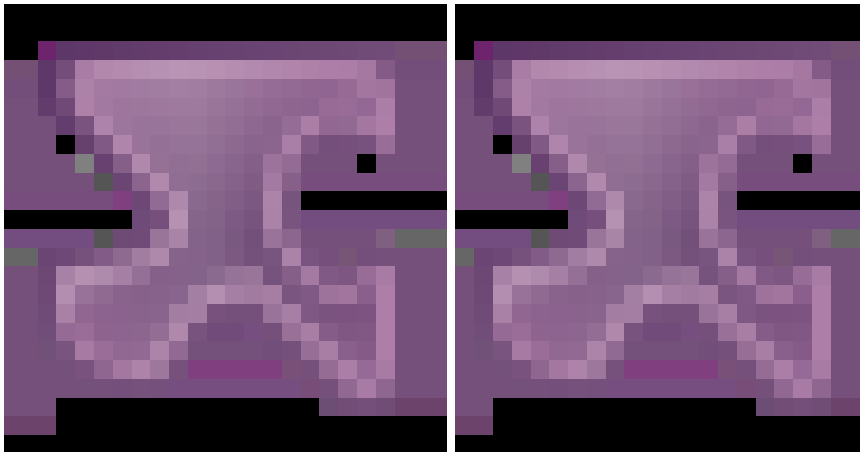


Рис. 10

**4. 11. Вопрос № 13: Est-ce que, à votre avis, au sein de la famille un(e) Suisse romand(e) peut parler une autre langue que le français?**

Также допускается и функциональный билингвизм, при котором романдец может менять свой языковой код, входя в среду семьи (Est-ce que, à votre avis, au sein de la famille un(e) Suisse romand(e) peut parler une autre langue que le français? Рис. 11). По этому вопросу мнения опрашиваемых не сильно различаются: в кантоне Фрибур на него ответило утвердительно 86% респондентов, а в кантоне Во – 93%.



Фрибур

Во

Рис. 11

**4. 12. Вопрос № 14: Est-ce qu'il est possible pour un(e) Suisse romand(e) de mélanger le français avec une autre langue quand il parle avec quelqu'un de sa famille?**

То же касается и билингвизма, то есть, использования двух языков коммуникации, непосредственно внутри семьи (Est-ce qu'il est possible pour un(e) Suisse romand(e) de mélanger le français avec une autre langue quand il parle avec quelqu'un de sa famille? Рис. 12). В этом вопросе респонденты оказались абсолютно единогласны как в двуязычном, так и в одноязычном кантонах: 91% положительных ответов.

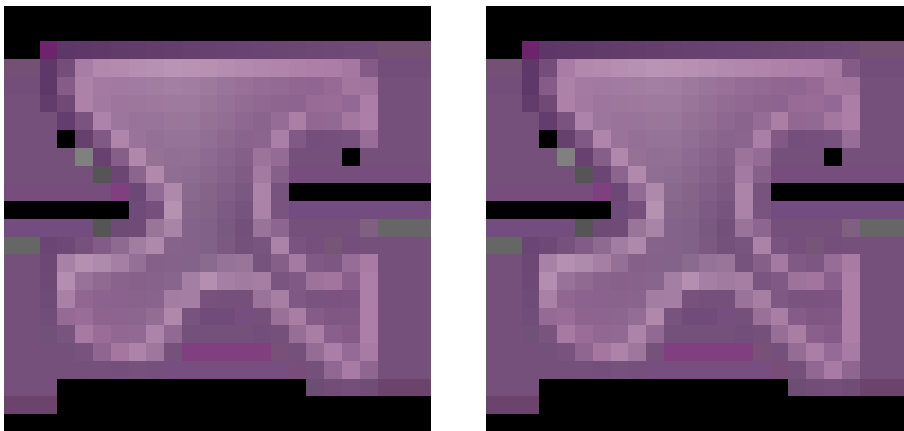
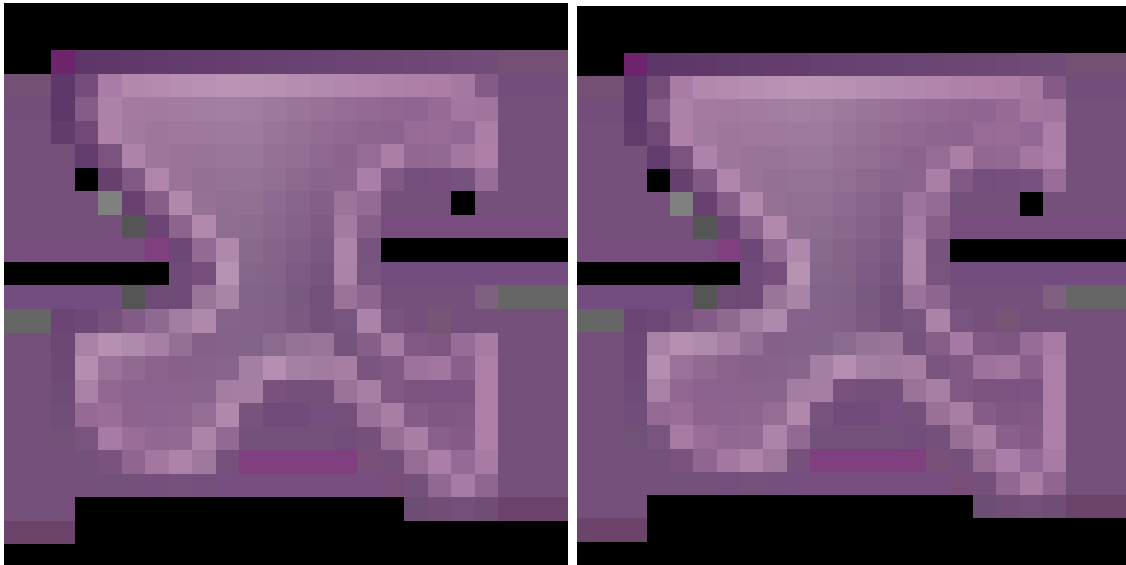


Рис. 12

#### 4. 13. Вопрос № 15: Un(e) Suisse romand(e), pour vous, c'est quelqu'un qui est né dans un canton...

Далее, относительно такого компонента идентичности романдца, как языковая ситуации кантона, в котором он родился, исследование также не выявило различий (Un(e) Suisse romand(e), pour vous, c'est quelqu'un qui est né dans un canton... Рис. 13). В двух кантонах не зафиксировано ни одного ответа, упоминающего исключительно одноязычный кантон как место рождения Suisse romand. Большинство респондентов выбрало вариант ответа, в котором и одноязычный, и двуязычный кантоны выступают в качестве возможного места рождения для романдца (Фрибур – 93%, Во – 98%). В кантоне Фрибур в 7% анкет добавляется даже новый вариант – *canton non-francophone*, что значит, не франкоязычный кантон. Таким образом, опрашиваемые не считают двуязычие фактором, препятствующим формированию идентичности романдца. Причем, данный вывод можно сделать, исходя из ответов на вопрос как общего характера, так и на ответы более конкретных вопросов: о билингвизме образования, функциональном билингвизме (отличие языка, используемого в семье, от языка, используемого вне семьи), билингвизме внутри самой семьи, а также о билингвизме территории, где романдец родился. Последний вопрос тесно связан со следующей группой вопросов, целью которых является установить взаимосвязь между лингвистическими характеристиками территории и формированием идентичности романдца. Для начала, попробуем определить территориальные характеристики, присущие самим респондентам.



Фрибур

Во

Рис. 13

#### 4. 14. Вопрос №3: Où est-ce que vous êtes né?

Что касается места рождения респондентов (Où est-ce que vous êtes né? Рис.14), то большинство опрошиваемых во Фрибуре (80%) происходит непосредственно из этого кантона. 16% респондентов родилось в городах, принадлежащих двуязычному кантону Берн, а 4% – в немецкоязычном кантоне Цюрих. Опрос в кантоне Во выявил, что основная часть опрошенных (84%) родилась в этом кантоне, 7% – в официально одноязычном кантоне Женева, 4% – в двуязычном кантоне Вале, по 2% в двуязычном кантоне Фрибур и одноязычном кантоне Цюрих и, наконец, 2% опрошенных родились вне Швейцарии, а именно, в Париже. То есть, исходя из полученных ответов, становится очевидно, что во Фрибуре

подавляющее большинство респондентов рождено в двуязычных кантонах. Тогда как в кантоне Во респонденты по большей части происходят из одноязычных регионов.



Фрибур

Во

Рис. 14

#### 4. 15. Вопрос № 4: Où est-ce que vous habitez maintenant?

Похожий результат демонстрируют данные, полученные в ходе анализа ответа на вопрос о месте проживания опрошиваемых (Où est-ce que vous habitez maintenant? Рис. 15). 95% опрошенных во Фрибуре проживают в официально двуязычных кантонах Фрибур (90%) и Берн (5%). И только 5% – в кантонах одноязычных: 3% упоминают немецкоязычный кантон Цюрих и 2% – франкоязычный кантон Во. Анализ данных, полученных в кантоне Во, в свою очередь, демонстрирует, что

93% респондентов проживают в официально одноязычных кантонах Во (86%) и Женева (7%), 5% – в двуязычном кантоне Вале и 2% – во Франции.



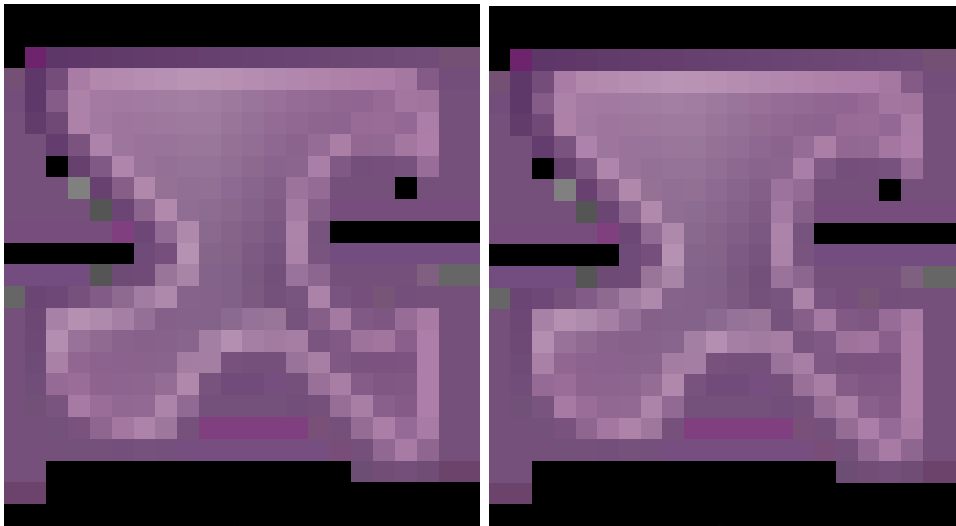
Фрибур

Во

Рис. 15

#### 4. 16. Вопрос № 16: Est-ce que quelqu'un qui n'est pas né en Suisse romande peut être Suisse romand(e)?

Однако сам факт рождения в пределах франкоязычной Швейцарии, согласно ответам большинства опрошенных в двух кантонах, не является необходимым условием для формирования идентичности романдца (Est-ce que quelqu'un qui n'est pas né en Suisse romande peut être Suisse romand(e)? Рис. 16). Во Фрибуре такого мнения придерживается 88% опрошенных, а в кантоне Во – 98%. А это означает, что представителем романдцев может считаться и тот, кто на территории франкоговорящей Швейцарии не рожден.



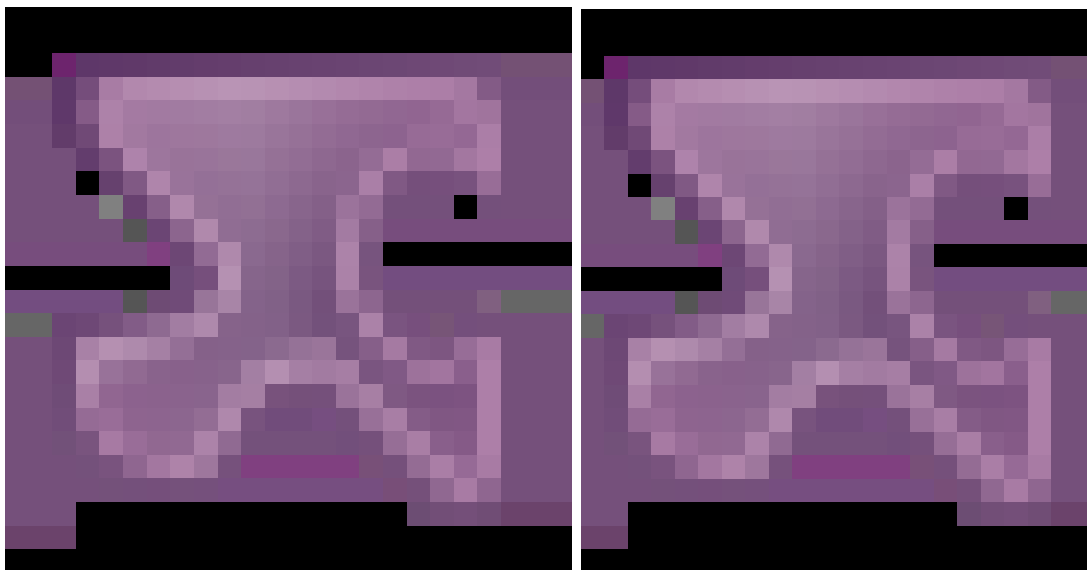
Фрибур

Во

Рис. 16

#### 4. 17. Вопрос № 18: *Un(e) Suisse romand(e), habite-t-il(elle) nécessairement en Suisse romande?*

Более того, исходя из полученных данных, франкоязычная Швейцария также не обязательно должна быть местом проживания Suisse romand (*Un(e) Suisse romand(e), habite-t-il(elle) nécessairement en Suisse romande?* Рис. 17). Во Фрибуре такое мнение высказало 100% респондентов, а в кантоне Во – 86%. Таким образом, большинство опрошенных не считает язык места рождения и территории проживания значимым компонентом идентичности Suisse romand, несмотря на то что сами информанты родились и проживают на территории франкоязычной Швейцарии.



Фрибур

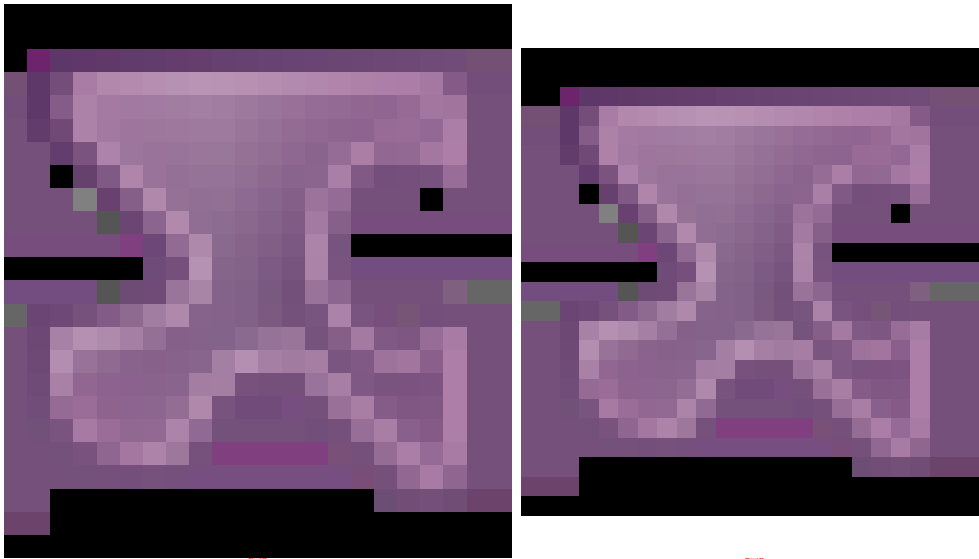
Во

Рис. 17

#### 4. 18. **Вопрос № 19: A votre avis, est-il important pour un(e) Suisse romand(e) de connaître les traditions de la Suisse romande?**

В отношении следующего, не лингвистического вопроса респонденты двух кантонов также проявили единодушие. 96% опрошенных в кантоне Фрибур и 80% – в кантоне Во посчитали, что для романдца важно знать традиции его региона (A votre avis, est-il important pour un(e) Suisse romand(e) de connaître les traditions de la Suisse romande? Рис. 18). То есть, данная составляющая для них является не менее важной, чем использование французского языка. Некоторые респонденты в обоих кантонах, при этом, уточняли на словах, что на данный вопрос, безусловно, нельзя ответить отрицательно, однако, сами они затрудняются сформулировать какие-то определенные традиции. Такого рода комментарии наталкивают на мысль о том, что в представлении опрашиваемых идентичность романдца должна обязательно включать в себя некий культурный компонент.





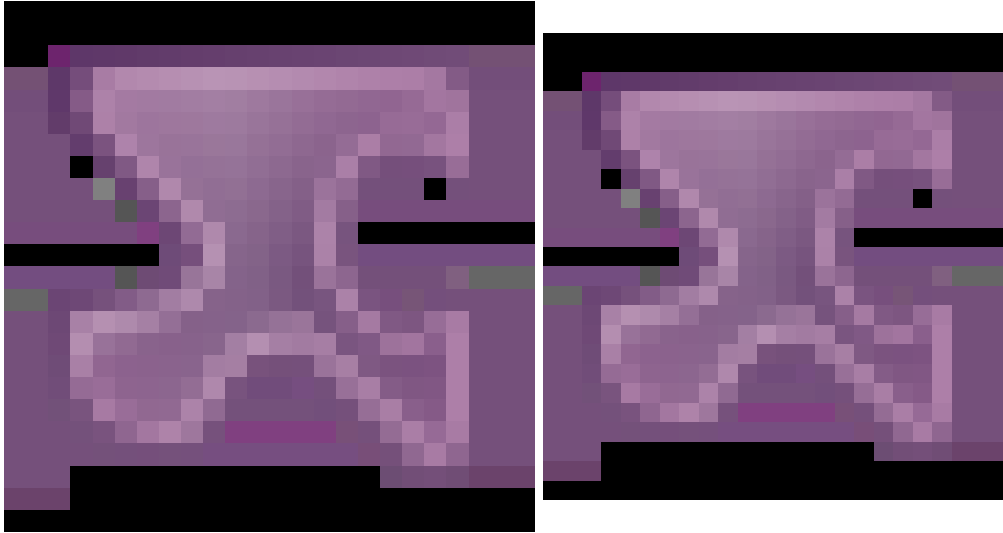
Фрибур

Во

Рис. 18

#### 4. 19. Вопрос № 17: *Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e), c'est nécessairement quelqu'un qui a la nationalité suisse?*

Что же касается швейцарского гражданства как компонента идентичности (*Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e), c'est nécessairement quelqu'un qui a la nationalité suisse?* Рис. 19), то по этому вопросу мнения в двух кантонах разнятся. Так, в кантоне Фрибур 95% опрошенных считают, что романец должен иметь швейцарское гражданство. В то время как в кантоне Во такого мнения придерживаются 43% респондентов, а 54% – высказывают противоположную точку зрения. Сложно судить о причинах такого распределения мнений, однако, можно предположить, что это связано с близким расположением кантона Во к границе с Францией, а также с многонациональностью состава его жителей.



Фрибур

Во

Рис. 19

## 5. Заключение

Таким образом, для проверки выдвинутой гипотезы о большем объеме понятия романдец в представлении респондентов из двуязычного кантона Фрибур по сравнению с представлением опрошенных из одноязычного кантона Во был проведен опрос, состоящий из 112 анкет (по 56 в каждом кантоне). По результатам анализа собранных данных больших различий в представлениях о языке и его роли в формировании идентичности романдца между представителями двух кантонов выявлено не было: объем понятия Suisse romand по большей части совпадает в двух кантонах. Об этом можно судить по схожести ответов на подавляющее большинство вопросов.

Однако, противоположно выдвинутой в начале исследования гипотезе, в тех случаях, когда ответы респондентов из двух кантонов разнятся, объем понятия романдец представляется большим в одноязычном кантоне Во, а не в двуязычном кантоне Фрибур. Данные различия касаются вопросов №7 (рис. 5), №9 (рис.7) и №17 (рис. 19), связанных с тем, должен ли быть французский родным языком романдца, должен ли последний говорить обязательно на швейцарском его варианте и должен ли Suisse romand иметь швейцарское гражданство. Большинство респондентов из кантона Во отрицательно ответило на перечисленные вопросы, что может говорить о меньшей определенности и, соответственно, меньшем содержании понятия Suisse romand и большем его объеме. Необходимо отметить, что, несмотря на небольшое количество, вопросов, по которым были выявлены отличия, их сложно назвать незначительными, так как они занимают ключевую позицию анализируемого опроса. Кроме того, хотя французский язык не упоминается в качестве необходимого компонента идентичности романдца по ряду вопросов и не является её единственным

компонентом, он, тем не менее, наиболее отчетливо выделяется среди иных составляющих идентичности, названных самими респондентами, что не может не свидетельствовать о его немаловажной роли.

Вероятно, первоначальная гипотеза не подтвердилась по причине того, что она основывалась на официальном языковом статусе рассматриваемых кантонов и не учитывала языковые и социальные особенности реального состава населения. Так, например, согласно результату опроса Федерального статистического бюро<sup>1</sup>, в официально одноязычном кантоне Во около 29% постоянно проживающего на этой территории населения назвало в качестве основного (*langue principale*) язык, не являющийся национальным языком Швейцарии. Во Фрибуре же доля такого населения составляет только около 19%. Кроме того, на территории кантона Во находится довольно много больших университетов, принимающих студентов из разных стран, а также международных организаций. Стоило бы отметить также близость расположения этого кантона к интернациональному городу-кантону Женева, куда ежедневно ездит на работу часть населения из Во. Все упомянутые факторы, вероятно, способствуют более тесным контактам местного населения с иностранцами, что вместе с более интернациональным составом постоянно проживающего населения одноязычного кантона Во тем или иным образом влияет на восприятие понятия романдец и расширяет его границы.

Тем не менее, стоит заметить, что результаты данного опроса были получены в ходе анализа ответов довольно ограниченного числа респондентов, вследствие чего не исключена возможность их изменения при проведении опроса среди

---

<sup>1</sup> Population résidante permanente selon les langues principales et le district. 2012-2014 cumulé // URL:

<http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/themen/01/05/blank/key/sprachen.Document.t.200389.xls> (дата обращения: 09.04.2016).

большого количества представителей кантонов Фрибур и Во. Помимо увеличения числа опрошенных в последующих работах подобного характера было бы интересно также рассмотреть иной социальный состав респондентов, а именно, задействовать группы населения более старшего возраста, которые проживают не в городах, а в сельской местности. Возможно, что у таких групп населения представления о понятии романдец будут иными, более закоренелыми и, следовательно, более явными.

Что касается структуры и формы вопросов составленной анкеты, то, не исключено, что объективность исследования возрастет, если в них внести некоторые корректировки. Во-первых, часть закрытых вопросов можно заменить на открытые. В этом случае опрос придется проводить в несколько этапов, однако это, возможно, выявит новые, ранее не замеченные категории ответов. Во-вторых, замена прямых вопросов на косвенные, наверное, могла бы повлечь за собой совершенно иные ответы. Для этого абстрактные вопросы можно было бы преобразовать в более конкретные, поместив их в определенно заданный контекст. Таким контекстом, например, могла бы стать описанная выше ситуация выборов в Федеральный совет. Ведь при понятных обстоятельствах, вовлекающих эмоции: при обстоятельствах выбора своего собственного представителя на федеральном уровне, – важность вопроса идентичности обостряется, а её характерные составляющие должны проявляться более явным образом.

## 6. Библиография

Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001.

Белл Р. Т. Социоллингвистика. Цели, методы и проблемы. М.: Международные отношения, 1980.

Вахтин Н. Б., Головкин Е. В. Социоллингвистика и социология языка. СПб: Гуманитарная академия, Европейский университет в Санкт-Петербурге, 2004.

Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. М.: Наука, 1988.

Лабов У. Исследование языка в его социальном контексте // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1975. Выпуск 7. С. 96 – 182.

Марусенко М. А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. М. : Политическая энциклопедия, 2015.

Bigot D. De la sociologie à la sociolinguistique: éléments historiques et théoriques // Toronto Working Papers in Linguistics. 2005. № 25. P. 85 – 94.

Bourdieu P. Ce que parler veut dire: l'économie des échanges linguistiques. Paris: Fayard, 1982.

Bourhis Y. R. Language Policies and Language Attitudes: le Monde de la Francophonie // Sociolinguistics. 1997. P. 306 – 322.

Dialects en Suisse. Destins croisés // URL:

<http://www.letemps.ch/Page/Uuid/10a56c60-4cb9-11df-9660->

[141313734e92/Dialectes\\_en\\_Suisse\\_destins\\_croisés](http://www.letemps.ch/Page/Uuid/10a56c60-4cb9-11df-9660-141313734e92/Dialectes_en_Suisse_destins_croisés) (дата обращения: 15. 04. 2016).

Document on The European Identity published by the Nine Foreign Ministers on 14 December 1973, in Copenhagen // URL: [http://www.cvce.eu/obj/declaration\\_on\\_european\\_identity\\_copenhagen\\_14\\_december\\_1973-en-02798dc9-9c69-4b7d-b2c9-f03a8db7da32.html](http://www.cvce.eu/obj/declaration_on_european_identity_copenhagen_14_december_1973-en-02798dc9-9c69-4b7d-b2c9-f03a8db7da32.html) (дата обращения: 19. 01. 2016).

Grin F. L'Aménagement linguistique en Suisse // URL: <http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupe/elf/documents/elfwp4.pdf> (дата обращения: 27. 11. 2015).

Krosnick J. A., Judd C. M., Wittenbrink B. The Measurement of Attitudes // The Handbook of Attitudes / Albarracín D., Johnson B. T., Zanna M. P. eds. Mahwah NJ: Lawrence Erlbaum, 2005. P. 21 – 76.

Lüdi G., Py B. Être bilingue. Bern: Éditions scientifiques européennes, 2003.

Lüdi G., Werlen I. Le paysage linguistique en Suisse. Neuchâtel: Office fédéral de la statistique, 2005.

Mémento statistique de la Suisse 2015. Neuchâtel: OFS, 2015 // URL: <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/news/publikationen.html?publicationID=5893> (дата обращения: 01. 04. 2016).

Lippi-Green R. English with an accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States. N-Y: Routledge, 2012. P. 1 – 77.

Piller. I. Naturalization language testing and its basis in ideologies of national identity and citizenship // The international journal of bilingualism. September 2001. № 3. P. 259 – 277.

Population résidante permanente selon les langues principales et le district. 2012-2014 cumulé // URL:

<http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/themen/01/05/blank/key/sprachen.Document.t.200389.xls> (дата обращения: 9.04.2016).

Population résidante selon la ou les langue(s) principale(s), de 1970 à 2013 // URL:

<http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/themen/01/05/blank/key/sprachen.html>

(дата обращения: 17. 01. 2016).

Prikhodkine A. Dynamique normative du français en usage en Suisse romande. Paris: L'Harmattan, 2011.

Shläpfer R. La Suisse aux quatre langues. Genève: Éditions Zoé, 1985.

Tabouret-Keller A. Politique et Ideologie: le cas du bilinguisme // Bilingualism: a social approach / M. Heller éd. Basingstoke: Palgrave, 2007. P. 346 – 355.



## 7. Приложение

### 7.1. Анкета

Questionnaire anonyme

1. Est-ce que vous vous considérez comme un(e) Suisse romand(e) ?

Oui

Non

2. Complétez la phrase: un(e) Suisse romand(e), c'est tout d'abord quelqu'un qui:

---

---

3. Où est-ce que vous êtes né:

---

4. Où est-ce que vous habitez maintenant ?

---

5. Quelle est votre langue maternelle?

---

6. Avoir le français comme langue maternelle, pour vous, signifie (plusieurs réponses sont possibles):

parler sans fautes de grammaire

parler sans accent étranger

être capable de communiquer

parler français depuis la naissance

autre : \_\_\_\_\_

7. A votre avis, est-ce qu'il faut avoir le français comme langue maternelle pour être Suisse romand ?

Oui

Non

Je ne sais pas

8. Le français de Suisse romande est-il différent du français de France?

Oui

Non

Je ne sais pas

9. Si oui, est-ce qu'il faut parler le français de Suisse romande pour être Romand(e)?

Oui

Non

Je ne sais pas

10. Est-ce qu'un bilingue, selon vous, peut être Suisse romand?

Oui

Non

Je ne sais pas

11. Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e), c'est quelqu'un qui a fait sa scolarité en français?

Oui

Non

Je ne sais pas

12. Est-ce qu'il est possible de désigner comme Suisse romand(e) quelqu'un qui a fait sa scolarité en deux langues?

Oui

Non

Je ne sais pas

13. Est-ce que, à votre avis, au sein de la famille un(e) Suisse romand(e) peut parler une autre langue que le français?

Oui

Non

Je ne sais pas

14. Est-ce qu'il est possible pour un(e) Suisse romand(e) de mélanger le français avec une autre langue quand il parle avec quelqu'un de sa famille?

Oui

Non

Je ne sais pas

15. Un(e) Suisse romand(e), pour vous, c'est quelqu'un qui est né dans un canton:

monolingue francophone (par exemple, canton de Neuchâtel)

bilingue (par exemple, canton de Valais)

monolingue francophone ou bilingue

16. Est-ce que quelqu'un qui n'est pas né en Suisse romande peut être Suisse romand(e)?

Oui

Non

Je ne sais pas

17. Est-ce qu'un(e) Suisse romand(e), c'est nécessairement quelqu'un qui a la nationalité suisse?

Oui

Non

Je ne sais pas

18. Un(e) Suisse romand(e), habite-t-il(elle) nécessairement en Suisse romande?

Oui

Non

Je ne sais pas

19. A votre avis, est-il important pour un(e) Suisse romand(e) de connaître les traditions de la Suisse romande?

Oui

Non

Je ne sais pas

Merci!!!



